



pépinières européennes pour jeunes artistes

1990 - 2000

elements of the evaluation of an emerging artist
mobility and professional career experience

march 2000

1990 - 2000

éléments d'évaluation d'une expérience de mobilité
et de parcours professionnel pour des jeunes créateurs

mars 2000



Il y a 10 ans, les Pépinières européennes pour jeunes artistes commençaient leur action de soutien et de promotion de la jeune création en initiant un concept audacieux et original avec le programme "artistes en résidence".

La résidence artistique n'était plus isolée dans un espace hors-temps coupé de tout contexte humain et social mais, bien au contraire, investissait les lieux de vie et de création et, s'essaimant dans tous les pays du continent, offrait au lauréat l'ensemble d'une scène artistique européenne muée en un vaste champ opératoire potentiel d'expériences, de découverte, d'apprentissage, de partage et de rencontres...

Le concept de résidence a ainsi proposé aux jeunes artistes une ouverture féconde sur les différentes formes de création en Europe et, dans cette logique forte d'échange, a permis de tisser un dense réseau de collaborations éclectiques, a impulsé des passerelles insolites entre les différents modes d'expression et produit un métissage des techniques et des expériences.

Ce concept s'est, en outre, révélé souple et modulable, ce qui a permis de l'adapter aux mutations de la jeune garde artistique européenne. L'introduction en 1998 du programme «artistes contre l'exclusion» en est une parfaite illustration : les exigences de sens et le désir d'instaurer un rapport à l'autre inédit, manifestés par une nouvelle génération d'artistes européens, ont rencontré avec bonheur ce projet qui dépêche le jeune créateur au cœur de la cité et de ses problématiques humaines et sociales.

Notre intention ici n'est pas de tresser les louanges de notre action, mais d'en proposer un bilan objectif avec tous les défauts et succès qu'elle comporte ; en gardant cependant à l'esprit que l'une des principales forces de notre concept réside précisément en son caractère modulable qui permet sans cesse de le mettre en phase avec les réalités de la jeune création.

C'est la vocation de ce document : proposer une évaluation réfléchie de notre action en vue de l'adapter et la décliner sans cesse, pour, toujours, accompagner humainement et professionnellement les nouvelles générations d'artistes européens avec des "projets sur mesure" façonnés pour elles.

Patrice Bonnaffé

Pépinières européennes pour jeunes artistes

Ten years ago, the "Pépinères Européennes pour Jeunes Artistes" began to support and promote young people's creative endeavors by initiating a bold, original concept with the "Artists in Residence" programme.

The artists' residence was no longer isolated in a timeless place that was divorced from all human and social contexts but, on the contrary, used centers for living and creation and, spreading over every country in the continent, gave the laureates access to the full range of Europe's art scene which was transformed for the occasion into a potentially huge operative field of experiences, discoveries, learning, sharing and encounters.

The residence concept thus gave young artists a fertile opening onto various forms of creation in Europe and, in a strong spirit of exchange, enabled a dense network of eclectic collaborations to be formed, leading to unusual bridges between the various modes of expression and producing a blending of techniques and experiences.

This concept has, furthermore, proved flexible and adaptable, which has enabled it to be adjusted to the changing needs of Europe's young artists. The introduction, in 1998, of the "Artists Against Exclusion" programme is a perfect example of this : the requirements of meaning and the desire to forge a fresh relationship with others, as displayed by a new generation of European artists, meant that this project was warmly received. Its aim was to send young creators into the heart of the housing projects with their accompanying human and social problems.

Our intention here is not to sing our own praises, but to present an objective survey of all the defects and successes encountered, whilst keeping in mind, however, that one of the main strengths of our concept is its adaptable nature which enables us continually to keep it in phase with the realities of young people's creativity.

That is the aim of this document : to offer a considered assessment of our actions with a view to keep adapting them and multiplying them in order to always accompany the new generations of European artists in human and professional terms by offering them made-to-measure projects.

Patrice Bonnaffé

Pépinères européennes pour jeunes artistes

sommaire / **summary**

■ présentation des Pépinières européennes pour jeunes artistes / presentation of the Pépinières européennes pour jeunes artistes	5
■ état des lieux / appraisal	
observations / réflexions / <i>observations/reflections</i>	9
<i>rechercher / search</i>	
<i>les champs d'investigation / the research elements</i>	9
■ synthèse de l'étude / synthesis of the assessment	
parcours des artistes en résidence / <i>the Artists in residence career</i>	11
analyse et points de vue généraux / analysis and general points of view	11
<i>motivations / motivations</i>	12
<i>découvrir / discovering</i>	12
<i>progresser, évoluer / progressing, evolving</i>	14
<i>tisser des liens / developing relationships</i>	15
<i>construire ensemble / building together</i>	16
<i>développer des activités / developing activities</i>	17
<i>se professionnaliser / working position</i>	19
conséquences / consequences	19
■ éléments quantitatifs / figured elements	21
réalisée à partir des éléments actuellement recueillis/ <i>carried out from the current information collected</i>	
état des recherches / review on researches	21

répartition des lauréats des programmes Pépinières par pays / allocation of the laureates for each country	22
répartition selon le lieu de la résidence / allocation according to the residencies	23
rapport établi pour chaque pays entre les artistes envoyés et les artistes accueillis/ link established for each country between the sent and the hosted artists	24
répartition des lauréats selon leur discipline artistique / allocation of the laureates according to their artistic discipline	25
répartition des résidences par pays pour chacun des programmes / allocation of the residencies by country for each programme	26
■ témoignages des artistes / testimonies of artists	27
■ liste des artistes / list of artists	43
■ partenaires des résidences / partners of the residencies	54

présentation des Pépinières européennes pour jeunes artistes

presentation of the Pépinières européennes pour jeunes artistes

■ découvrir, partager / **discovering, sharing**

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes favorisent depuis 10 ans maintenant la promotion et l'insertion professionnelle des jeunes créateurs afin de participer de manière déterminante à la mise en place d'un tissu de relations nouvelles. Encourageant à la fois la mobilité de la jeunesse, la force créatrice et le mélange des expressions, elles entendent mettre en avant l'idée de culture comme vecteur d'échanges.

Au travers de ses différents concepts de résidence, la structure offre aux jeunes artistes la possibilité d'investir un espace de création ouvert, multipliant les disciplines, les savoirs et les nationalités. Grâce à des partenariats féconds, et des lieux européens vivants, les structures d'accueil offrent la possibilité de faire se rencontrer les artistes, le public, les collectivités locales et les institutions.

L'articulation opérée par les résidences encourage les acteurs culturels à se rencontrer, débattre et échanger, pour enfin produire et dessiner les figures possibles d'une invention sociale, européenne et culturelle.

For ten years, the Pépinières européennes pour jeunes artistes have been encouraging the emerging creators' advancement and their professional blossoming in order to take an active part in setting up a set of new relations. Prompting the youth's mobility, the creative strength as well as the expressions mix, it aims at putting forward the idea of culture as a vector of exchanges.

Through its different concepts of residence, the organisation grants emerging artists the opportunity to take up an open space of creation, increasing the disciplines, as well as the knowledge and the nationalities. Thanks to prolific partners and to lively European places, the hosting organisation offers the possibility for the artists, the public, the local communities and the institutions to meet.

The mode of operation of the residencies encourages the cultural actors to meet, to discuss and to exchange in order to eventually produce and lay out the possible representations of a social, European and cultural invention.

■ **expérimenter, construire / *experiencing, building***

Entreprendre un projet artistique dans un espace et un temps donné permet aux artistes d'approfondir leur démarche artistique. L'expérience vécue confronte le créateur à de nouvelles réalités qui l'engagent à s'interroger par rapport à ses futures activités.

En partant à plusieurs sur un même lieu, les artistes développent leur pratique artistique, acquièrent de nouvelles compétences et tissent des liens singuliers.

En travaillant en étroite relation avec une structure artistique, ils bénéficient à la fois d'un soutien matériel et humain qui leur permet de rencontrer les coordinateurs nationaux des Pépinières européennes pour jeunes artistes ainsi que les différents acteurs culturels du pays concerné.

Moteur d'invention, lieu de rencontre et de métissage d'expressions, la résidence développe des passerelles inattendues et favorise l'émergence d'autres motivations : s'investir dans de nouveaux projets, rencontrer des publics variés, anticiper et préparer un avenir professionnel.

Au-delà de leur période de résidence, certains bénéficient des synergies et des échanges créés autour d'un réseau qui compte plus de 3000 professionnels. Alliant les savoir-faire et les disciplines, ils investissent aujourd'hui de nouveaux champs de création.

To undertake an artistic project in a given space and within an allotted time allows the artists to thorough their artistic practice. Through his experience the creator is confronted with new realities which bind him to question himself with respect to his future activities.

When there are several artists in one residence, they can develop their artistic practice, gain new skills and establish uncommon relationships.

By working in close collaboration with an artistic organisation, they benefit from a human and material support that allows them to meet both the national coordinators of the Pépinières européennes pour jeunes artistes and the different cultural actors of the hosting country.

The residence is a place favourable to invention, meeting and cross expressions and thus, it develops unexpected links and favours the emergence of other motivations : getting involved in new projects, meeting a varied public, thinking ahead and preparing a professional future.

Beyond their residence period, some artists benefit from the synergies and the exchanges created through a network which gathers more than 3000 professionals. Today, by combining knowledge with the disciplines, they involve themselves in new creation areas.

■ les programmes / the programmes

En développant différentes activités les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont soutenu à ce jour plus de 300 artistes. Avec un réseau de plus de 50 résidences réparties dans 42 villes des 15 pays de l'Union européenne auxquels se joignent la Roumanie, la Slovaquie et le Canada et avec l'aide des 18 coordinateurs nationaux et des 117 partenaires des différents pays, la structure a mis en place différents programmes :

artistes en résidence

Ce programme s'adresse aux jeunes créateurs âgés de 20 à 35 ans et a pour objectif de soutenir les artistes en début de carrière. Associé à une structure professionnelle, une ville et un correspondant, l'artiste réside pour une durée de 3 à 9 mois dans la structure d'accueil de son choix.

artistes contre l'exclusion - artists in context

Ce programme s'adresse à de jeunes artistes âgés de 18 à 25 ans et s'effectue dans le cadre du service volontaire européen. Il permet de réaliser, pour une durée de 6 mois minimum, un projet artistique à caractère social. En participant à des projets locaux et en les développant, l'artiste s'investit dans de nouvelles formes d'engagement citoyen.

To date the different activities that the Pépinières européennes pour jeunes artistes run have supported more than 300 artists. With a network of more than 50 residencies scattered in 42 cities of the 15 EU countries as well as Romania, Slovakia and Quebec/Canada and with the help of the 18 national co-ordinators and of the 117 partners of the different countries, the organisation has set up different programmes :

Artists in residence

This programme is intended for emerging creators between 20 and 35 years old and aims at supporting artists who are starting their career. The artist is associated to a professional organisation, a city and a national co-ordinator and he stays for a period from 3 to 9 months in the hosting organisation of his/her choice.

Artists against exclusion - artists in context

This programme is intended for emerging creators between 18 and 25 years old and takes place in the framework of the European voluntary service. It allows to carry out, during at least 6-month period, an artistic and socially oriented project. Through the participation and the development in local projects, the artists commit themselves in new forms of citizenship involvement.

Ces actions sont destinées aux artistes résidents d'un état participant aux programmes. La sélection des candidats se fonde essentiellement sur la qualité du projet de l'artiste et sur l'adéquation de son projet avec la résidence ou la structure d'accueil. Les candidats sélectionnés par un jury d'artistes et d'experts se voient attribuer un prix à la création pour le programme «artistes en résidence» et une bourse d'étude pour le programme «artistes contre l'exclusion - artists in context».

Dans ce contexte, les Pépinières européennes pour jeunes artistes organisent également des expositions, des festivals de danse, des rencontres d'artistes, des séminaires spécialisés dans le domaine culturel et participent à la production de courts-métrages et de films d'animation.

Favorisant les rencontres et les échanges, les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont entamé un dialogue constructeur. L'examen des différences de langue, de tradition et d'histoire précise un type de combinaison propre à l'aménagement de l'Europe culturelle de demain.

These actions are opened to artists living in a country involved in the programmes.

The selection of the candidates is essentially based on the quality of the artist's project and on the appropriateness of his/her project with the hosting organisation. The candidates who are selected by a jury composed of artists and experts are offered a grant for the "Artists in residence" programme and a scholarship for the "Artists against exclusion - Artists in context" programme.

In this context, the Pépinières européennes pour jeunes artistes also organise exhibitions, dance festivals, meeting of artists, seminars specialised in the cultural sector and they take part in the production of short films and animation films.

As they favour meeting and exchanges, the Pépinières européennes pour jeunes artistes have set about a constructive dialogue. The examination of the differences in languages, traditions and history comes to be more specific about a sort of combination peculiar to the development of tomorrow's cultural Europe.

état des lieux

appraisal

■ observations - réflexions / observations - reflections

Après 10 ans d'expérience en matière de soutien à la jeune création européenne, il nous est apparu opportun d'établir une première évaluation centrée sur les objectifs et les résultats obtenus en terme de mobilité et d'insertion professionnelle.

Avec le soutien des artistes et des correspondants nationaux, nous avons cherché à comprendre et à analyser les conséquences des différentes actions entreprises par les Pépinières européennes pour jeunes artistes.

After a 10 years experience in guiding and supporting the European emerging creation, we thought advisable to carry out a first evaluation based on the objectives and the results obtained in terms of mobility and professional integration.

With the artists' and the national coordinators' support, we have been trying to understand and analyse the outcomes of the different activities that the Pépinières européennes pour jeunes artistes have undertaken.

■ recherches / search.

Par échange de courriers et d'entretiens téléphoniques nous avons réussi à localiser la quasi-totalité des 315 artistes soutenus par notre structure. En tenant compte des programmes en cours et donc des 81 artistes actuellement en résidence ou sur le point de la terminer, cette étude concerne les 234 lauréats des quatre premiers programmes «artistes en résidence» ainsi que ceux du premier programme «artistes contre l'exclusion - artists in context».

A l'heure actuelle nous sommes entrés en relation avec 203 artistes, 31 personnes n'ont pu être retrouvées.

Notre objectif était d'obtenir des informations concernant :

- le parcours des artistes depuis leur période de résidence
- leur insertion dans le milieu professionnel
- l'incidence de la résidence sur le parcours du jeune créateur

Through exchanges of mails, phone calls we managed to find the 315 artists supported by our organisation. Taking into account the current programmes and thus the 81 artists currently in residence or about to finish it, this study concerns the 234 laureates of the first four "Artists in residence" programmes as well as those of the first "Artist in context" programme.

Now we managed to get in touch with 203 artists, 31 could not be found.

Our objective was to obtain information regarding :

- the artists' career since their residence
- their integration in the professional sector
- the residence effect upon the emerging creators' career

■ **les champs d'investigation / the research elements.**

Suite à nos recherches, nous avons dressé différents points d'analyse. D'un côté nous avons tenté de mettre en place un champ de réflexion en regroupant les témoignages d'artistes et leurs différents points de vue.

De l'autre nous nous sommes attachés à évaluer les actions à l'aide de chiffres, de tableaux et de schémas afin de rendre visibles les différentes observations :

- état et suivi des recherches
- répartition des artistes par pays
- répartition des artistes par discipline

Les observations et les résultats nourriront une réflexion visant à interroger les relations et les incidences du concept Pépinières européennes pour jeunes artistes face à l'actualité de la création. Les conséquences ainsi que les différentes implications seront présentées au cours du «Forum européen de la jeune création» aux Subsistances à Lyon en janvier 2001.

Further to our researches, we have drawn up different points of analysis. On the one side we tried to set up a reflection scheme by gathering the artists' testimonies and their varied points of view.

On the other side, we evaluated the initiatives through figures, charts and diagrams in order to have the different observations clear :

- review and follow-up of the researches
- allocation of the artists by country
- allocation of the artists by discipline

The observations and outcomes will foster a reflection aiming at questioning the relationships and the effect of the Pépinières européennes pour jeunes artistes concept with respect to today's creation. The final outcomes as well as the different implications will be presented during the "European forum for emerging creation" at the Subsistances in Lyons in January 2001.

synthèse de l'étude

synthesis of the assessment

■ parcours des artistes en résidence / the artists in residence career

Synthèse des informations recueillies auprès des artistes. Etude réalisée à partir de fiches signalétiques comprenant :

- réponses aux questions :
- quel a été votre parcours artistique depuis votre résidence ?
- quelle est votre situation professionnelle actuelle ?
- au regard de votre parcours que pensez-vous du concept de résidence Pépinières européennes pour jeunes artistes ?
- curriculum vitae
- catalogues d'expositions, coupures de presse, photographies, vidéos, CD et CD-rom

Enquête réalisée à partir de 70 dossiers reçus (15 personnes n'ayant pas répondu au questionnaire), de contacts directs et d'entretiens téléphoniques.

Synthesis of the informations collected from the artists. Study realised from the identification sheets that include :

- answers to the following questions :
- what has been your artistic career since your residence ?
- what is your current professional situation ?
- with respect to your career what do you think of the Pépinières européennes pour jeunes artistes' "residence " concept ?
- curriculum vitae
- exhibitions, catalogues, press cuts, photographs, videos, CD and CD-ROM

Number of folders received : 70 (around 15 of the artists did not answer the questionnaire) through direct contacts and phone calls.

■ analyse et points de vue généraux / analysis and general points of view

En étudiant le parcours professionnel des artistes partis en résidence avec le soutien des Pépinières européennes pour jeunes artistes, on peut se rendre compte que tous poursuivent encore aujourd'hui leurs carrières dans le domaine artistique. En effet, les artistes sont restés dans le milieu créatif et en majorité ont conservé une part de leurs activités antérieures.

Certains exercent la profession d'artiste à temps plein. Quelques-uns continuent d'adopter le principe de la résidence afin de réaliser différents projets en relation avec le monde extérieur.

D'autres cumulent les activités en étant professeur à l'université ou dans les écoles d'art, maître de conférence, commissaire d'exposition, directeur artistique, journaliste, graphiste, architecte, chorégraphe, compositeur, interprète, photographe (dans divers milieux) ou encore réalisateur de courts-métrages.

Pour tous, ce fut une expérience singulière, une étape importante au travers de laquelle les lauréats ont été confrontés au métier d'artiste. De manière générale, on peut voir que la résidence est la première initiative encourageant l'artiste à se positionner par rapport à ses futures activités. Même si certains ont ressenti un manque de communication dans leur structure d'accueil, d'autres se sont particulièrement bien adaptés et leur passage en résidence reste une étape déterminante dont ils récoltent encore aujourd'hui les bénéfices.

By studying the artists' professional career who had a residence with the Pépinières européennes pour jeunes artistes support, we can observe that all of them are still pursuing their career in the artistic sector.

Indeed the artists remain in the creative milieu and mostly kept a part of their former activities.

Some of them are full time artists. Some others keep on taking up with the residence principle in order to realise different projects in relation to the outside world.

Others hold several activities being teacher in university or art schools, lecturer, curator, artistic director, journalist, graphist, architect, choreographer, composer, interpret, photographer (in various sectors) or short films producer.

For all, it has been a peculiar experience, an important step through which the laureates had to face the profession of artist. Globally, we can note that the residence is the first initiative encouraging the artists to take on a position in relation to their future activities. Even if some of them felt a lack of communication in their hosting organisation, some others particularly adapted themselves well and their stay in residence remains a stepping stone that still benefits them today.

■ motivations / motivations

■ **découvrir / discovering** Pour chacun des artistes, la résidence a offert la possibilité d'aller à la rencontre d'un autre pays, d'une autre culture. Travailler à l'étranger a permis aux artistes de découvrir un environnement et un contexte stimulant la créativité, les rencontres et de futurs projets.

En allant voir ce qui se passe au-delà de leurs propres frontières, certains ont pris conscience de ce que pouvait apporter cette ouverture vers l'extérieur.

Par la suite, nombre d'entre eux ont ressenti la nécessité de travailler avec d'autres Européens afin de poursuivre les échanges d'idées et les projets.

For each artist, the residence was an opportunity to meet another country, another culture. Working abroad allowed the artists to discover a stimulating environment and context in terms of creativity, meetings and future projects. By going beyond their national boundaries some of the artists realised what this opening onto the world could bring. Afterwards, several of them felt like a necessity to work alongside other Europeans in order to pursue exchanges of ideas and projects.

Pedro Sena Nunes

[artiste portugais, réalisateur de documentaires de création, (programme n°4, 1996, Grande-Bretagne)] / [portuguese artist, creative documentary producer, (4th programme, 1996, Great Britain)]

Après sa résidence à Glasgow, Pedro Sena Nunes s'est rendu à Londres pour réaliser un projet avec un jeune chorégraphe anglais : Prisao Aprazivel. Par la suite il est retourné à Glasgow afin de travailler avec un atelier de films et de vidéos. Aujourd'hui, tout en poursuivant son travail artistique, il organise différents projets (Festivals), afin de montrer les différentes alternatives et promouvoir le travail d'auteur.

After his residence in Glasgow, Pedro Sena Nunes went to London to carry out a project with an English emerging choreographer : Prisao Aprazivel. Then he returned to Glasgow to work in a film and video workshop. Today while carrying on his artistic work, he organises different projects (Festivals), so as to show the different alternatives and promote the author's work.

Après leur résidence certains ont également élu domicile dans le pays d'accueil :

After their residence some artists remained in their hosting country :

Sylvie Bussièrès

[artiste canadienne, arts plastiques (programme n°4, 1996, Espagne)] / [visual artist from Canada, (4th programme, 1996, Spain)]

Depuis sa résidence à Valencia, Sylvie Bussièrès s'est installée à Barcelone. Elle continue à réaliser des résidences à travers le monde et effectue de nombreuses expositions en France, en Espagne, en Suède, au Canada et au Mexique.

Since her residence in Valencia, Sylvie Bussièrès has been living in Barcelona. She is still experiencing residencies all through the world and she had numerous exhibitions in France, in Spain, in Sweden, in Canada and in Mexico.

Jana Sebestova

[artiste slovaque, photographe (programme n°3, 1993, Italie)] / [slovak photographer, (3rd programme, 1993, Italy)]

Jana Sebestova, partie en résidence à Turin, partage aujourd'hui sa vie entre la Slovaquie et l'Italie.

Parallèlement à son travail artistique, elle réalise des photographies pour des magazines slovaques et italiens.

Jana Sebestova had a residence in Turin and today she lives both in Slovakia and Italy. In addition to her own artistic work, she realises photographs for Slovak and Italian magazines.

progresser, évoluer / progressing, evolving Une résidence est aussi un contexte de travail qui engage l'artiste à réaliser un projet dans un temps limité. Pour la plupart d'entre eux, elle a été l'occasion de développer leurs idées et de les faire avancer.

Dans la plupart des cas une résidence permet de réaliser un projet en toute liberté sans avoir à se préoccuper des conditions d'existence. Elle permet également de confronter son travail à d'autres points de vue. *A residence is also a working context that encourages the artist to realise a project in a limited time. For most of them it has been an opportunity to develop their ideas and have them move forward.*

Also, in most cases the residence allows to carry through a project with a complete freedom, without worrying about life conditions. It is also a way to compare one's work with other points of view.

Solweig Von Kleist

[artiste allemande vivant actuellement en France, film d'animation (programme n°3, 1994, France)] / *[german artist, animation films, living in France, (3rd programme, 1994, France)]*

Solweig Von Kleist est réalisatrice de films d'animation. En résidence au Studio Folimage de Valence, elle a reçu tous les moyens techniques et logistiques dont elle avait besoin pour réaliser son projet. Par la suite son travail a été primé dans des Festivals du monde entier, (Annecy, Hiroshima, Grenoble, Stuttgart, Nouvelle-Zélande et Canada). *Solweig Von Kleist is an animation films producer. During her residence at the Studio Folimage in Valence, she had all the technical and logistic means she needed to carry out her project. Her work has then been awarded in various Festivals in the world (Annecy, Hiroshima, Grenoble, Stuttgart, New-Zealand and Canada).*

Tous s'accordent à dire qu'une résidence offre la possibilité de réaliser un travail qui, lorsqu'il est réalisé correctement, ouvre par la suite de nombreuses portes sur le futur. / *All artists agree to say that the residence offers the possibility to realise a consistent work, which when well achieved, facilitates future initiatives.*

■ **tisser des liens / developing relationships** D'un point de vue humain, on peut remarquer que la résidence est propice aux rencontres et aux échanges. Elle permet en effet d'établir des liens forts et amicaux ; de nombreux artistes sont restés en contact après leur résidence / **From a human point of view, the residence comes out to be favourable to relations and exchanges. It allows to set up strong and friendly relations ; several artists have stayed in touch to one another after their residence.**

Claudia Schmake

[artiste allemande, arts plastiques, (programme n°2, 1992, Slovaquie)] / **[german visual artist, (2nd programme, 1992, Slovakia)]**

Elisabeth-Jane Grose

[artiste britannique, arts plastiques, (programme n°2, 1992, Slovaquie)] / **[british visual artist, (2nd programme, 1992, Slovakia)].**

Ces deux artistes se sont rencontrées lors de leur résidence à Bratislava. Elles ont gardé de très bons rapports et continuent encore aujourd'hui à travailler régulièrement ensemble sur différents projets. / **These two artists have met during their residence in Bratislava. They still have very good relationships and until now they are keeping on working together on different projects.**

D'autres liens de nature professionnelle se sont également engagés. A l'issue de leur passage dans une structure, certains artistes se voient proposer de nouveaux projets. / **Other professional relations have been established too. After their stay in an organisation, some artists are offered to undertake new projects.**

Helen Robertson

[artiste britannique, arts plastiques (programme n°1, 1990, France)] / **[british visual artist, (1st programme, 1990, France)]**

Après sa résidence à Béthune, Helen Robertson s'est vue proposer de nombreuses expositions. Elle a présenté son travail à la Galerie Isabelle Bongard à Paris et travaille de manière régulière à la Galerie Fieldeler de Cologne en Allemagne. Thomas Seelig, actuellement commissaire d'exposition et ancien lauréat des Pépinières européennes pour jeunes artistes l'a considérablement aidé dans le lancement de sa carrière. En la faisant participer à différents projets, (comme l'exposition sur une nouvelle génération de photographes britanniques), il lui a permis de développer son travail et de le faire progresser. / **After her residence in Bethune, Helen Robertson was proposed many exhibitions. Her work has been shown at the Isabelle Bongard Gallery in Paris and she regularly works at the Fieldeler Gallery in Cologne in Germany. Thomas Seelig, who is currently a curator and also a former laureate of the Pépinières européennes pour jeunes artistes, considerably helped her to launch her career.**

Through her participation in different projects (such as the exhibition une Nouvelle génération de photographes britanniques), he allowed her to develop her work and make it progress.

Achille Succi

[artiste italien, compositeur et interprète, (programme n°4, 1996, Danemark)]
[italian composer and interpret (4th programme, 1996, Denmark)]

Dans le cadre de sa résidence à Copenhague, Achille Succi a eu la chance de rencontrer des musiciens locaux : Horace Parlan, Graham Collier et de participer aux ateliers de Richie Beirach, Bob Brookmayer et Maria Schneider. Après sa résidence il a gardé de très bons rapports avec Pierre Doge (musicien et enseignant dans la structure d'accueil). En sa compagnie il a créé un groupe : «New Jungle Orchestra». Depuis il n'a cessé d'effectuer des tournées à travers le monde : Scandinavie, Brésil, Israël, Etats-Unis, Australie. / In the framework of his residence in Copenhagen, Achille Succi had the chance to meet local musicians : Horace Parlan, Graham Collier and to take part in Richie Beirach, Bob Brookmayer and Maria Schneider' workshops. After his residence he kept a very good contact with Pierre Doge (a musician and teacher in the hosting organisation), and created a group with him : "New Jungle Orchestra". Since then, he has been pursuing worldwide tours : Scandinavia, Brasil, Israel, USA, Australia.

construire ensemble / building together La résidence a permis de mettre en place d'autres types de relations. Aujourd'hui certains artistes travaillent ensemble. / Other kind of relationships set up through the residence. Today some artists work in common.

Paul O'Neill

[artiste irlandais, arts plastiques (programme n°4, 1996, France)] / [irish artist, visual arts, (4th programme, 1996, France)]

Depuis sa résidence à Châteauroux, Paul O'Neill est artiste et commissaire d'exposition. En 1998, il créait MULTIPLES, une manifestation culturelle qui se déroule à présent tous les ans au Temple Bar Gallery de Dublin. Certains artistes présentés ont participé au programme de résidence des Pépinières : Tim Brennan, Michael Durand, Maurice O'Connell ou encore Paul Green. Ensemble, ils tentent de faire valoir leurs idées sur l'art et leur volonté de développer la création contemporaine. / Paul O'Neill has been an artist and a curator since his residence in Châteauroux. In 1998, he created MULTIPLES, a cultural event that takes place every year at the Temple Bar Gallery in Dublin. Some of the artists who are presented in it took part in the Pépinières programme : Tim Brennan, Michael Durand, Maurice O'Connell, Paul Green. Together, they try to bring out their ideas with respect to art and their will to develop the contemporary creation.

Jean-François Courtillat

[artiste français, arts plastiques (programme n°3, 1994, Slovaquie)] / [french artist, visual arts, (3rd programme, 1994, Slovakia)]

Jean-François Guillon

[artiste français, arts plastiques (programme n°3, 1994, Slovaquie)] / [french artist, visual arts, (3rd programme, 1994, Slovakia)]

Ces deux artistes se sont rencontrés lors de leur résidence à Bratislava. Aujourd'hui ils poursuivent leur carrière artistique et réalisent des expositions ensemble. Depuis 1998 ils ont monté une structure IPSO FACTO, à Nantes, dont le but est de promouvoir le travail des artistes contemporains. Ils exposent également des artistes lauréats des Pépinières : Elise Parré, Jason Wallis-Johnson. A l'issue de leur résidence les deux artistes ont ressenti la nécessité de créer un réseau entre artistes et structures artistiques. En concevant l'art à différents niveaux, ils tentent à présent de le promouvoir tout en étant directement acteur de la scène artistique contemporaine. / *These two artists met during the residence in Bratislava. Now they are pursuing their artistic career and realise exhibitions together. In 1998 they created an organisation IPSO FACTO in Nantes which aims at promoting today artists' work. They also organise exhibitions of artists, laureates of the Pépinières : Elise Parré, Jason Wallis-Johnson. After their residence the two artists found essential to set up a network composed of artists and artistic organisations. While conceiving art at different levels, they try now to foster it by taking an active part on the contemporary artistic scene.*

▪ **développer des activités / developing activities** La résidence a également développé différentes initiatives. / *The residence favours the development of various initiatives.*

Aisling O'Beirn

[artiste irlandaise, arts plastiques (programme n°4, 1996, Slovaquie)] / [irish artist, visual arts, (4th programme, 1996, Slovakia)]

Depuis sa résidence à Bratislava Aisling O'Beirn est artiste et membre de l'association Sculptors Society of Ireland. Elle est aussi directrice et membre du conseil d'administration du Flaxart Studio et s'occupe principalement des programmes de résidence internationale. / *Since her residence in Bratislava, Aisling O'Beirn has been an artist and a member of the Sculptors Society association of Ireland. She is also a director and a member of the board of directors of the Flaxart Studio and especially manages the international residence programmes.*

Klaus Metzler

[artiste autrichien, architecte (programme n°4, 1996, Allemagne)] / [austrian architect (4th programme, 1996, Germany)]

Après sa résidence de Francfort, Klaus Metzler a organisé des expositions entre artistes européens. / After his residence in Frankfurt, Klaus Metzler organised exhibitions between European artists.

Depuis 1998, il a ouvert un cabinet d'Architecture, le MO avec Michael Ohneberg. / Since 1998, he has an Architecture office, MO, with Michael Ohneberg.

Karine Pontiers

[artiste française, chorégraphe, (programme n°4, 1996, Finlande)] / [french choreographer, (4th programme, 1996, Finland)]

Après sa résidence à Helsinki en 1996, Karine Pontiers a monté sa propre compagnie. Elle mène à présent sa carrière sur l'ensemble de l'Europe, (Suède, Belgique, Angleterre, France). Son travail s'inscrit dans une logique de métissage d'expressions et de cultures. En s'associant avec des chorégraphes, des plasticiens, des artistes vidéo, des musiciens ou encore des scénographes, elle cherche à mettre en place différents types d'échanges avec le public. / After her residence in Helsinki in 1996, Karine Pontiers set up her own company. She leads a career throughout Europe (Sweden, Belgium, England, France). Her work comes within a logic of cross-expressions and cross cultures. By joining with choreographers, visual and video artists, musicians or scenographers, she seeks to establish different kinds of exchanges with the public.

Didier Lechenne

[artiste français, art multimédia et vidéos, (programme n°3, 1994, Pays-Bas)] / [french artist, multimedia and video art (3rd programme, 1994, Holland)]

Depuis sa résidence à Enschede, Didier Lechenne a réalisé différents projets : / Since his residence in Enschede, Didier Lechenne has achieved different projects :

il est membre fondateur du LABOMATIC, collectif de 7 designers graphiques, plasticiens et photographes, il est également membre fondateur de l'association «Comme chacun de nous était plusieurs», éditeur de la revue «Un paquet de Schismes». / He is a founder member of the LABOMATIC, which gathers 7 graphic designers, visual artists and photographers, and also founder member of the "Comme chacun de nous était plusieurs" association, publisher of the "Un paquet de Schismes" magazine.

■ **se professionnaliser / working position** Au cours de notre étude, nous avons pu relever les différentes professions actuellement exercées. Le statut des artistes varie en fonction du domaine d'expression et des pays dans lesquels ils ont élu domicile. / *During our study, we come out to find different positions currently exercised by the laureates. The artists' working status differs from their field of expression and the country they live in.*

- **artiste / artist** : pour les plasticiens, les écrivains / scénaristes et les métiers du spectacle vivant (musique, chorégraphie et théâtre) : statut indépendant et droits d'auteurs, intermittent du spectacle, maison des artistes. / *independent status and author's rights, "intermittent du spectacle" for the visual artists, the writers, the script writers and for performing arts (music, theatre, choreography).*

- **salarié / salaried employees** : pour les créateurs intervenant dans le domaine de la production cinématographique et audiovisuelle, le multimédia, la communication, la direction artistique, directeur de troupe de théâtre, etc. / *for the creators working in cinema and audio-visual production, multimedia, communication, artistic management, management of a theatre company, etc.*

- **contractuel / contractor** : pour les commissaires d'exposition, les chargés de production, etc. / *for the curators, the production managers, etc.*

- **cadre libéral / liberal executives** : pour les architectes, les designers / *for the architects and the designers.*

La plupart d'entre eux, qu'ils travaillent seuls ou à plusieurs, se sentent plus à l'aise dans une démarche libérale, de freelance ou en indépendant. / *Most of the artists - whatever they work alone or with others - adopt more easily a liberal, freelance or independent process.*

■ **conséquences / consequences**

A l'issue de cette enquête réalisée auprès des artistes, on peut constater que le concept de résidence a encouragé les lauréats à entreprendre différents projets constructeurs.

Certains ont acquis une méthode de travail et une certaine confiance en eux et en leur projet. En remettant en question leur démarche artistique, ils ont été encouragés à inscrire leurs activités dans une continuité.

D'autres se sont investis dans plusieurs domaines de compétences et développent de nouvelles activités artistiques.

Après analyse, l'expérience vécue au sein de la résidence a satisfait la majorité d'entre eux. Les seuls points négatifs sont dus à un manque d'échange (ou d'investissement) de la part de la structure d'accueil. Certains ont également connu des problèmes d'organisations (difficulté pour l'obtention de bourses ou encore manque de moyens et de matériel).

Néanmoins, on peut constater que la résidence a été bénéfique, elle leur a permis de réaliser un travail, se remettre en cause et enfin penser et agir en fonction de leurs différentes motivations.

En nous donnant leurs propres points de vue, les artistes nous ont aidé à dresser un premier état des lieux. Face à leurs réactions, il nous est à présent possible de percevoir et de faire évoluer les idées mises en place par Pépinières européennes pour jeunes artistes.

Promouvoir et développer le métissage des expressions, la réalisation d'espaces ouverts en direction du public et enfin la création de nouvelles activités artistiques demeurent aujourd'hui nos principales préoccupations.

Encourager les artistes à réaliser leurs projets, leur permettre de travailler dans un pays différent et faire avancer leur démarche artistique ouvrent la voie à une nouvelle génération de créateurs. / *Through this inquiry about the artists, it can be asserted that the residence concept has encouraged the laureates to undertake various constructive projects.*

Some of them have acquired a working method and have gained confidence in themselves and in their project. Then they have been induced to ensure continuity in their activities.

Some others have been involved in several skill spheres and are developing new artistic activities.

This analysis finally comes to the fact that the residence experience has satisfied most of the artists. The only negative points are due to a lack of exchange (or of involvement) from the hosting organisation. Some also experienced organisational problems (difficulty to obtain the grant or also lack of means and materials).

Nevertheless, it may be asserted that the residence has been profitable to the artists because it permitted them to realise a work, to question themselves and finally to think and act according to their different motivations.

By giving their own points of view, the artists helped us to draw a first appraisal. With these reactions, it is now possible for us to perceive and make the Pépinières européennes pour jeunes artistes ideas progress.

The promotion and development of the cross-expressions, the realisation of open spaces intended for the public and at last the creation of new artistic activities remain today our main concerns.

Encouraging the artists to realise their projects, allowing them to work in a different country and to put forward their artistic approach lead the way to a new and very promising generation of creators for the future.

éléments quantitatifs		
figured elements		
[réalisée à partir des éléments actuellement recueillis] / [carried out from the current information collected]		
number of artists supported by Pépinières		315
number of "artists in residence" programmes		5
number of "artists against exclusion" programmes		2
<p>état des recherches / review on researches</p> <p>[étude ne tenant pas compte des 64 artistes du 5e programme et des 17 artistes ACE99 actuellement en résidence]</p> <p>Malgré l'ensemble des recherches réalisées sur une période de 3 mois, il reste toujours 31 artistes manquants qui ont changé de pays, n'ont pas gardé de contact avec les autres artistes de leur programme de résidence ni avec leur structure d'accueil (certains également ont rappelé 3 mois plus tard pour cause de voyage à l'étranger). L'étude réelle porte sur 234 artistes et non 315 car les 81 restants étant en résidence en ce moment, aucune recherche n'a été entreprise.</p> <p>[this part of the study does not take into account the 64 artists from the 5th artists in residence programme and the 17 artists from the Artists against exclusion programme currently in residence].</p> <p>Despite all the researches made in a 3 months period, 31 artists are still unreachable, they have left their country, have kept no contact with other artists of their programme nor with their hosting organisations (some also called back 3 months later due to a journey abroad). The real research concerns 234 artists and not 315 because 81 are currently in residence so we already knew everything for them.</p>		
Artists P1, P2, P3, P4, AAE 98	Value	Percentage
Contacted artists	203	86,8
Searched artists	31	13,2
total	234	100 %
[le reste des statistiques a été réalisé sur la totalité des programmes et des artistes] / [the other studies were made on all the programmes and the artists]		
Pépinières artists	Value	Percentage
Contacted artists	284	90,2
Searched artists	31	9,8
total	315	100 %

répartition des lauréats des programmes Pépinières par pays / allocation of the artists of the Pépinières programmes by country

[en fonction du pays où l'artiste a été lauréat] / [according to the country where the artist was laureate]

On note l'importance de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Allemagne en ce qui concerne l'origine des artistes Pépinières européennes pour jeunes artistes au cours des dix années de résidence.

We note the importance of France, Great Britain and Germany regarding the Pépinières européennes pour jeunes artistes artists' country of origin during the last 10 years of residence.

Artistes envoyés en résidence / Artists sent in residence.

COUNTRY	1° prog.	2° prog.	3° prog.	4° prog.	5° prog.	AAE 98	AAE 99	Off-prog.	TOTAL	Percentage
France	8	8	10	8	9	4	4	6	57	18,1
United-Kingdom	11	10	7	11	6	1	5	4	55	17,5
Germany	15	8	1	10	.	2	1	1	38	12,1
Netherlands	.	.	13	8	5	.	.	1	27	8,6
Italy	4	5	1	5	6	.	3	.	24	7,6
Spain	.	2	4	10	5	.	1	.	22	7,0
Ireland	.	4	2	8	4	.	2	.	20	6,3
Portugal	.	2	.	4	4	.	1	2	13	4,1
Austria	.	.	1	2	7	.	.	.	10	3,2
Finland	.	.	.	3	6	.	.	.	9	2,9
Romania	.	.	.	2	3	.	.	4	9	2,9
Slovakia	.	2	2	1	1	.	.	.	6	1,9
Belgium	.	.	.	3	2	1	.	.	6	1,9
Quebec Canada	.	.	.	3	2	.	.	.	5	1,6
Luxembourg	1	.	.	1	2	.	.	.	4	1,3
Denmark	.	.	.	1	2	.	.	.	3	1,0
Hungary	.	.	1	.	.	.	.	2	3	1,0
Russia	.	.	.	.	.	.	.	2	2	0,6
Sweden	.	.	.	1	.	.	.	.	1	0,3
Poland	.	.	.	.	.	.	.	1	1	0,3
Total sent artists	39	41	42	81	64	8	17	23	315	100 %

répartition selon le lieu de la résidence / **allocation according to the residencies**
 [en fonction du pays où se trouve la structure d'accueil] / [according to the
 country where the organisation is settled]

La France apparaît comme étant le pays où s'est déroulé le plus grand nombre de résidences. / **France appears to be the country where the biggest average of residencies took place.**

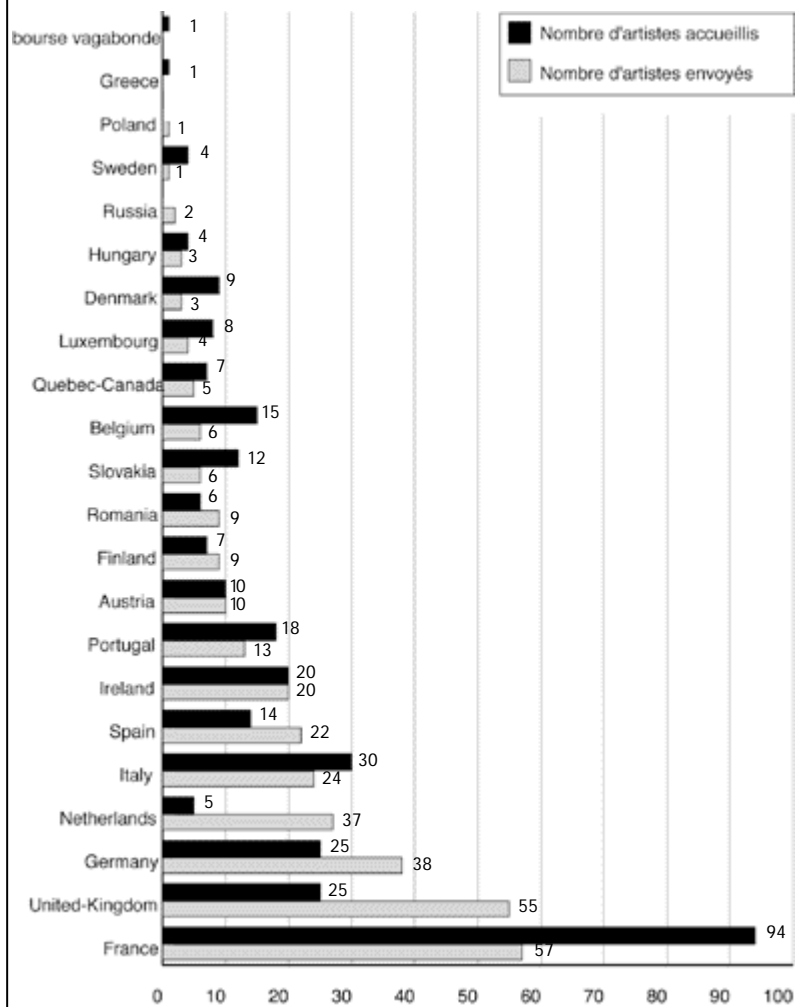
Notons tout de même que c'est également le seul pays à avoir participé à tous les programmes. / **Note that it's also the only country that has participated in all the programmes.**

Artistes accueillis par pays / **Number of hosted artists by country**

COUNTRY	1° prog.	2° prog.	3° prog.	4° prog.	5° prog.	AAE 98	AAE 99	Off-prog.	TOTAL	Percentage
France	19	14	11	17	7	3	6	17	94	29,8
Italy	5	3	5	6	6	.	.	5	30	9,5
Germany	4	4	4	10	.	1	2	.	25	7,9
United-Kingdom	5	3	5	5	4	.	3	.	25	7,9
Ireland	.	4	4	4	5	2	1	.	20	6,3
Portugal	4	4	.	3	5	.	1	1	18	5,7
Belgium	.	.	.	6	5	2	2	.	15	4,8
Spain	.	5	1	1	6	.	1	.	14	4,4
Slovakia	.	4	3	4	1	.	.	.	12	3,8
Austria	.	.	3	3	4	.	.	.	10	3,2
Denmark	.	.	.	4	4	.	1	.	9	2,9
Luxembourg	2	.	.	3	3	.	.	.	8	2,5
Quebec/Canada	.	.	.	3	4	.	.	.	7	2,2
Finland	.	.	.	4	3	.	.	.	7	2,2
Romania	.	.	.	3	3	.	.	.	6	1,9
Netherlands	.	.	2	2	1	.	.	.	5	1,6
Sweden	.	.	.	2	2	.	.	.	4	1,3
Hungary	.	.	4	.	.	.	.	.	4	1,3
Greece	.	.	.	.	1	.	.	.	1	0,3
"Bourse Vagabonde"	.	.	.	1	.	.	.	.	1	0,3
Total hosted artists	39	41	42	81	64	8	17	23	315	100 %

rapport établi pour chaque pays entre les artistes envoyés et les artistes accueillis / link established for each country between the sent and hosted artists

[synthèse des deux précédents tableaux] / [summary diagram of the two last spreadsheets]



répartition des lauréats selon leur discipline artistique / allocation of the laureates according to their artistic discipline

[en fonction du pays où l'artiste a été lauréat] / [depending on the country where the artist was laureate]

On note la prédominance des arts plastiques qui sont la discipline artistique principale des 2/3 des 315 lauréats issus des Pépinières européennes pour jeunes artistes (cette discipline regroupe tout de même en plus des arts plastiques proprement dits la photographie, la sculpture, le design, art et environnement...).

The visual arts are predominant, it represents the main artistic discipline for 2/3 of the 315 Pépinières européennes pour jeunes artistes laureates (this discipline includes photography, sculpture, design, land art...).

COUNTRY / DISCIPLINE	visual arts	choreography / performing art	music	writing	cinema / audiovisual	architecture
France	41	3	4	4	1	4
United-Kingdom	40	4	4	4	2	1
Germany	28	5	2	1	2	.
Netherlands	15	4	3	.	3	2
Italy	14	2	3	3	.	2
Spain	18	.	1	2	1	.
Ireland	17	.	2	1	.	.
Portugal	8	2	1	.	1	1
Austria	8	.	.	1	.	1
Finland	7	.	1	.	1	.
Romania	1	4	3	.	.	1
Slovakia	6	.	.	.	.	.
Belgium	1	3	2	.	.	.
Quebec Canada	4	1	.	.	.	.
Luxembourg	2	2	.	.	.	.
Denmark	2	.	.	.	1	.
Hungary	1	1	.	.	1	.
Russia	1	.	.	.	1	.
Sweden	1	.	.	.	.	.
Poland	1	.	.	.	.	.
Total sent artists	216	31	26	16	14	12

■ **répartition des résidences par pays pour chacun des programmes / Allocation of the residencies by country for each programme**

Il s'agit pour chaque pays du nombre de structures ayant accueilli des artistes pour chacun des 5 programmes Artistes en résidence des Pépinières

It is for each country the number of hosting organisations that have received artists for each one of the 5 Artists in residence programmes.

COUNTRY	1° prog.	2° prog.	3° prog.	4° prog.	5° prog.	TOTAL	Percentage
France	4	4	4	8	5	25	20,8
Germany	2	2	2	6	.	12	10,0
Italy	1	1	2	2	5	11	9,2
United-Kingdom	1	1	2	2	2	8	6,7
Spain	.	2	1	2	2	7	5,8
Portugal	1	1	.	2	3	7	5,8
Finland	.	.	.	4	3	7	5,8
Netherlands	.	.	1	3	1	5	4,2
Ireland	.	1	1	1	2	5	4,2
Austria	.	.	1	1	2	4	3,3
Slovakia	.	1	1	1	1	4	3,3
Romania	.	.	.	3	1	4	3,3
Quebec Canada	.	.	.	1	3	4	3,3
Luxembourg	1	.	.	1	2	4	3,3
Belgium	.	.	.	2	1	3	2,5
Denmark	.	.	.	2	1	3	2,5
Sweden	.	.	.	2	1	3	2,5
Hungary	.	.	2	.	.	2	1,7
Other countries*	.	.	.	1	1	2	1,7
Total structures d'accueil	10	13	17	44	36	120	100%

* autres pays : il s'agit en fait de deux bourses vagabondes qui ne se sont pas déroulées dans une seule et même résidence (ex : la valise du nomade).

* other countries : it is in fact two off-programmes called "bourse vagabonde" that didn't take place in only one residence (ex: "la valise du nomade").

témoignages des artistes

testimonies of artists

Rony Sidon, Français
artiste plasticien
habite à Dublin (Irlande)

French
visual artist
lives in Dublin (Ireland)

«après un séjour de six mois au Tallaght Community Arts Centre, travaillant dans le cadre du programme «artistes contre l'exclusion», je pense avoir véritablement compris l'impact de l'Art dans un contexte social et la capacité de l'Art à donner naissance à un nouveau genre de langage et à un échange entre les individus. C'est chaque jour différent et toujours intensif. Chaque groupe social réagit différemment et améliore le travail grâce à son individualité. Je pense que mon intérêt pour l'Art, mes propres projets artistiques, ont atteint leur plus grand potentiel en travaillant en groupe. Selon moi, l'Art peut être un moyen pour les personnes en difficulté de trouver une nouvelle confiance en soi et de s'ouvrir sur le monde alentour. Je crois que le statut de l'artiste change, les frontières ouvrent leurs portes en Europe mais également dans le reste du monde à travers Internet. En tant qu'artiste, je désire partager mon savoir avec d'autres et travailler dans un contexte de «Community Arts». J'ai toujours à l'esprit ces mots de Joseph Beuys : «Le vrai capital est l'esprit, pour être conscient de sa liberté, l'être humain doit trouver l'artiste qui réside en lui».

"after spending six months in Tallaght Community Arts Centre working on the "Artists Against Exclusion" project, I truly realise the impact of Art in a social context and the ability of Art to give birth to another kind of language, and to develop a sharing between people. It is always different and still intense. Each group of people reacts differently and improve the work with their own individualism. I think that my own interest in Art, my own artistic projects, have reached their fullest potential by working with people. Art can be a way for people in difficulty to find a new self-confidence and to open out their everyday world (...). I believe that the status of Artist is changing, the frontiers are opening their doors not only in Europe but world-wide through the Internet. As an Artist, I want to share my knowledge with people, and to work in a Community Arts context. I always keep in mind these words by Joseph Beuys : " The real capital is the spirit ; to be aware of their freedom, human beings have to find the artists in themselves".

■	<p>David Loureiro, Français plasticien habite à La Guéroulde (France)</p>	<p>French visual artist lives in La Guéroulde (France)</p> <p>«au regard de mon parcours, je pense que le concept de résidence Pépinières européennes pour jeunes artistes est essentiel. D'une part parce qu'il existe peu d'organismes qui s'engagent à faire confiance aux jeunes artistes en terme d'idée, de mise en œuvre de projet autour d'une problématique réelle de type «sociale». D'autre part par une délocalisation, l'artiste sort de ses habitudes nationales et se doit de franchir ses propres limites en terme d'aptitudes relationnelles (sens des responsabilités) mais aussi dans le sens d'une démarche personnelle de travail qui évolue».</p> <p>"Regarding my experience, I think the concept of residence Pépinières européennes pour jeunes artistes is essential. On one part because few organisations believe in emerging artists in terms of ideas, of setting up a real social issue. On another part by living abroad, the artist leaves his national habits and has to outstrip his own limits in terms of relationship abilities (to take responsibilities) but also as a personal working process that evolves".</p>
■	<p>Sylvie Bussièrès, Québécoise sculpteur habite à Barcelone (Espagne)</p>	<p>from Quebec sculptor lives in Barcelona (Spain)</p> <p>«l'expérience de la résidence a donné un contexte de travail et des moyens qui ont aidé à faire avancer les idées; elle signifie aussi une période de travail très intense qui permet par la suite une réflexion qui peut-être donnera des fruits plus importants dans le futur».</p> <p>"the residence experience gave a working context and the means that helped my ideas to make progress ; it also represented a very intense working period which permitted afterward a reflection that may bear fruit in the future".</p>
■	<p>Nuno Cera, Portugais photographe habite à Amadora (Portugal)</p>	<p>Portuguese photographer lives in Amadora (Portugal)</p> <p>«je pense que les Pépinières ont été très, très importantes pour ma carrière et pour mon travail car à ce moment-là, j'ai eu le temps de vraiment réfléchir à mon travail».</p> <p>"I think that the Pépinières were very important to my career and to my work, because in that time I had time to really think about my work"</p>

	<p>■ Evelyne Cercley, Française photographe réalisatrice de film documentaire habite à Dijon (France)</p> <p>«le concept de résidence Pépinières me semble dans son ensemble satisfaisant. La seule chose m'ayant fait défaut est l'absence d'interlocuteurs avec qui échanger sur l'évolution de mon travail».</p> <p>"the Pépinières residence concept seems globally satisfying to me. The only thing that was missing was the presence of people (from the residence) with whom to exchange about the evolution of my work".</p>	<p>French photographer documentary script writer lives in Dijon (France)</p>
	<p>■ Paola Balzarro, Italienne journaliste radio habite à Rome (Italie)</p> <p>«les Pépinières européennes pour jeunes artistes sont extrêmement nécessaires pour établir des contacts artistiques professionnels et surtout, pour le temps et l'espace qu'elles offrent pour les activités de création».</p> <p>"the Pépinières européennes pour jeunes artistes are extremely useful for the establishment of professional artistic contacts and, above all, for their "donation" of time and space for creative activities".</p>	<p>Italian radio journalist lives in Rome (Italy)</p>
	<p>■ Peter Müller, Allemand architecte, sculpteur habite à Berlin (Allemagne)</p> <p>«pour moi la résidence à Valencia a été une étape importante dans le développement de mes idées artistiques, parce que cela m'a donné la possibilité de connaître et de développer de nouveaux travaux artistiques. De plus, la résidence que soutiennent les Pépinières européennes pour jeunes artistes m'a permis d'éditionner un catalogue sur mes œuvres. Ainsi, j'ai beaucoup profité de ce concept de "parrainage" : "résidence avec une documentation sur le travail effectué". Ce que je trouve essentiel toutefois, c'est que la résidence m'a donné le sentiment de faire partie de l'Europe».</p> <p>"for me the residence in Valencia was an important step for the development of my artistic ideas, because it gave me the possibility to experiment and develop new artistic works. Moreover, the residence sponsored by the Pépinières européennes pour jeunes artistes allowed me to have a catalogue for my works printed. Namely, I have profited from this concept of sponsoring : "residence with a documentation of the work realised". What I find, however, most important is that the residence has given me the feeling to be a part of Europe".</p>	<p>German architect, sculptor lives in Berlin (Germany)</p>

<ul style="list-style-type: none"> ■ ■ 	<p>Eelco Brand, Néerlandais peintre infographiste habite à Breda (Pays-Bas)</p> <p>Ian Wiblin, Britannique photographe, conférencier habite à Londres (GB)</p>	<p>Dutch painter 3d modeller computer animator lives in Breda (Netherlands)</p> <p>British photographer, lecturer lives in London (GB)</p> <p>«c'était agréable d'être dans un lieu différent, dans un autre pays. Une situation différente qui a immédiatement un effet sur votre travail : c'est la progression». "it was great to be in a different location in a foreign country, a different situation that immediately shows its effect on your work : it is progression".</p> <p>«ma résidence Pépinières à Naples m'a donné le temps de réfléchir sur ma démarche photographique. Bien que je sois l'un des participants les plus âgés, j'étais à l'époque pratiquement nouveau en tant qu'artiste et photographe. L'immense liberté que procure la résidence a donc été très précieuse pour moi à ce moment de ma carrière. Ainsi je suis devenu plus confiant, à la fois sur les plans conceptuels et techniques de la photographie. [...] Je considère ma résidence Pépinières comme étant non seulement une grande expérience mais aussi une influence positive pour ma carrière. Les Pépinières se sont avérées pour ma part être un tremplin vital – et je suis sûr que cela l'a été pour beaucoup d'autres participants. Les Pépinières m'ont également permis de rencontrer d'autres artistes, aussi bien à Naples que par la suite, et j'ai continué à garder des contacts avec certains. Ainsi je pense que le concept Pépinières est bon et je suis certain que la plupart des participants en bénéficieront considérablement d'une manière ou d'une autre». "my Pépinières residence in Naples gave me all the important time to think about my approach to photography. Although one of the older participants, I was at that time quite new as being a practising artist and a photographer. The lengthy freedom of the residence was therefore very precious to me at that early stage of my career. As a result I became more confident, both conceptually and technically about photography. [...] I regard the Pépinières residence as having been not only a great experience, but also an important positive influence on my (albeit modest) career. Pépinières proved a vital stepping-stone for me - as I am sure it has been the same for many other participants. Pépinières also allowed me to meet other artists, both in Naples and subsequently, some of whom I have kept in touch with over the years. Therefore I think the Pépinières concept is good and I am sure that most participants will have benefited greatly from it in some way".</p>
--	--	---

	<p>Jean-François Courtilat, Français professeur habite à Nantes (France)</p>	<p>French teacher lives in Nantes (France)</p> <p>«la résidence que j’ai effectuée à Bratislava en 1995 avec JF Guillon et Jason Wallis-Johnson a facilité les rencontres: j’ai pu aborder ainsi plus facilement les acteurs de la vie artistique, comme si cette expérience légitimait mon travail. [...] Ma participation au 3ème programme des Pépinières restera un point important dans l’évolution de ma démarche artistique et je souhaite à de nombreux artistes de pouvoir connaître cette expérience. Ma présence dans le jury pour la sélection des artistes du 4ème programme m’a assuré de la qualité et du sérieux de votre institution».</p> <p>“the residence I had in Bratislava in 1995 with JF Guillon and Jason Wallis-Johnson facilitated contacts. I could tackle the artistic actors : more easily, as if this experience legitimated my work [...] My participation in the Pépinières 3rd programme will remain an important stage in the evolution of my artistic process and I wish many artists to experience it. Being in the jury for the selection of the 4th programme artists ensured me of the quality and the seriousness of your institution”.</p>
	<p>Alison Gill, Britannique artiste habite à Londres (GB)</p>	<p>British artist lives in London (GB)</p> <p>«les Pépinières européennes pour jeunes artistes ont aidé et accéléré le développement d’une carrière en pleine croissance. Elles ont soutenu ma pratique artistique en me donnant le temps et l’espace pour faire un nouveau travail et de développer des idées, avec le financement me permettant de réaliser et de donner forme à mes idées, mais aussi en créant un environnement basé sur les échanges culturels – 3 autres artistes étaient dans la même résidence que moi, chacun d’un pays différent (Irlande, Pays-Bas, Espagne). Cela m’a aussi donné l’occasion d’exposer pour la première fois mon travail à l’étranger. La Pépinière n’a pas directement donné lieu à d’autres expositions (à part celle organisée par les Pépinières), cependant elle m’a vraiment aidé à consolider ma pratique».</p> <p>“Pépinières européennes pour jeunes artistes assisted and hastened the development of a burgeoning career. It supported my art practice by giving me the time to make new work and develop ideas for the future, the space to do this and the finance allowing me to realise and experiment with ideas as well as creating an environment of cultural exchange - my Pépinière was shared with 3 other artists, each from a different country (Ireland, Netherlands, Spain). It also</p>

gave me the opportunity to exhibit my work abroad for the first time. The Pépinière did not directly lead to any exhibition (other than those organised by the Pépinière itself), however, it did help to consolidate my practice".

■ **Elizabeth-Jane Grose**, Britannique
sculpteur
habite   Londres (GB) British
sculptor
lives in London (GB)

«aujourd'hui, plus que jamais, il est important que les artistes portent un regard au-delà de leurs frontières nationales. La résidence Pépinière a été ma première expérience d'adulte où j'ai séjourné et travaillé dans un pays étranger ; j'ai d'ailleurs pu travailler avec des artistes venant d'autres pays européens. Cela m'a encouragé à déposer ma candidature pour d'autres résidences à l'étranger, et de travailler par la suite avec d'autres artistes européens dès que l'occasion se présentait. L'expérience de ma résidence Pépinière m'a permis d'avoir, en tant qu'artiste, confiance en moi».

" today, more than ever before, it is important that artists look beyond their own national boundaries. My Pépinières residence was my first adult experience of living and working in another country, with the added benefit of working alongside artists from other European countries. It encouraged me to apply for other residencies abroad, and to work with other European artists whenever the opportunity had arisen. Being selected for the Pépinières residence, and my experience of it, also helped to build my confidence in myself as an artist".

■ **Juliana Hodkinson**, Britannique
directrice artistique
habite à Korsor (Danemark) British
artistic director
lives in Korsor (Den.)

«mon expérience aux Pépinières européennes pour jeunes artistes a sans aucun doute étendu mes possibilités techniques, artistiques, professionnelles et internationales, et continue d'avoir un impact à la fois sur ma façon de penser et sur celle des autres à propos de mon travail. Aussi, la rencontre avec d'autres artistes d'une autre discipline m'a ouvert l'esprit sur le théâtre et les arts plastiques, ce qui sans cesse donne de nouvelles directions et de nouveaux élans à mon travail».

"my Pépinières européennes pour jeunes artistes experience has undoubtedly expanded my technical, artistic, professional and international possibilities, and as such continues to have an impact on both my own thinking and in others' views of my work. Also, the contact with artists in other media has opened my mind to collaboration with theatre and the visual arts, which will continue to give my work perpetually new directions and impulses".

	<p>Sabine Kammerl, Allemande plasticienne habite à Munich (Allemagne)</p>	<p>German visual artist lives in Munich (Germany)</p> <p>«la résidence Pépinières effectuée à Grenoble est tombée à un moment propice pour moi, juste après mes études. Ce fut une excellente occasion pour commencer à travailler dans des conditions idéales, sans se soucier de l'argent ou d'un lieu de travail. J'ai pu prendre du recul par rapport à ma connaissance culturelle et j'ai beaucoup apprécié la confrontation, stimulante, avec les autres. Mon séjour à Grenoble a donné lieu à un développement très productif, essentiel pour mon travail».</p> <p>"the Pépinières residence in Grenoble came for me in the right moment. After my studies it was a wonderful opportunity to start working outside an institution and in the ideal situation of not having to worry about money and working space. I very much appreciated the distance from my cultural background and the inspiring confrontation with another one. My stay in Grenoble was a very productive and important one for the development of my work".</p>
	<p>Nikki Kemp, Britannique compositeur freelance habite à Nottingham (GB)</p>	<p>British freelance composer lives in Nottingham (GB)</p> <p>«je pense que le concept de «résidence» est une occasion fantastique pour les jeunes artistes d'avoir le temps et les moyens d'explorer leur travail. On a la possibilité de développer des contacts, d'expérimenter de nouvelles idées avec le soutien de la structure d'accueil. [...] Je crois aussi que le succès d'une résidence dépend de ce qu'on en fait. On doit être clair sur ses idées et sur ce que l'on veut explorer, car le développement personnel dépend de l'artiste en tant qu'individu».</p> <p>"I think the "residence" concept is a fantastic opportunity for young artists to have the time and facilities to explore their work. It provides an opportunity to develop new contacts within the arts infrastructures as well as meeting other artists as well as experimenting with new ideas with the support of the host organisation. [...] I also believe that the success of a residence is what you make of it. You have to be clear about your ideas or about what you want to explore as personal development is down to the individual artist".</p>

■	<p>Anja Knecht, Allemande plasticienne, maître de conférence habite à Berlin (Allemagne)</p> <p>«ça a été très important d’avoir une résidence à l’étranger pendant mes études. Ça m’a permis d’agir dans une situation professionnelle, ça m’a poussé vers la conception de nouveaux projets et m’a donné une impression de ce que signifie être artiste dans les années 90. Lorsque je suis retournée à mon école à Berlin j’ai su combien il était important de réussir dans son travail».</p> <p>“it was very important to have a residence abroad during my studies. It enabled me to act in a professional situation and pushed me forward to conceptions of new projects and gave me an impression of what it can mean to be an artist in the nineties. When I came back to my school in Berlin I knew what was important to work successfully”.</p>	<p>German visual artist, lecturer lives in Berlin (Germany)</p>
■	<p>Emmanuelle Schmitt-Richard,</p> <p>Française responsable image numérique habite à Paris (France)</p> <p>«le concept de résidence Pépinières européennes pour jeunes artistes est bon, mais dans l’application, je trouve que la relation entre la structure culturelle de la ville d’accueil et le résident est trop faible. Il y a trop peu d’échanges pendant le séjour».</p> <p>“ the concept of residence Pépinières européennes pour jeunes artistes is good, but concretely, I think that the relationship between the cultural organisation of the hosting city and the artist is too weak. There is not enough exchanges during the stay”.</p>	<p>French digital image manager lives in Paris (France)</p>
■	<p>Yvon Lambert, Luxembourgeois photographe indépendant habite à Esch s/Alzette (Lux.)</p> <p>«cela a été une expérience unique. La première occasion de pouvoir me concentrer essentiellement sur mon travail photographique pendant plusieurs mois. Le concept de résidence procure à l’artiste une grande disponibilité puisque ses conditions d’existence de base sont assurées, tout en gardant son indépendance. Cela a été aussi un des premiers contacts avec le monde de la photographie.»</p> <p>“ it has been a unique experience. The first opportunity for me to focus principally</p>	<p>Luxembourger independent photographer lives in Esch s/Alzette (Lux.)</p>

on my photographic work during several months. The residence concept offers the artist a greater availability since his basic existing conditions are guaranteed, while keeping independence. It was also one of my first contacts with the photography world”.

Siobhán Cleary, Irlandaise
compositeur
habite à Dublin (Irlande)

Irish
composer
lives in Dublin (Ireland)

«la résidence fut une des choses les plus importantes pour moi. Etant à un stade crucial dans le développement de mon travail, elle m’a permis de disposer d’un espace et d’un environnement adéquat. Les performances sont essentielles pour les jeunes compositeurs».

“the residence was one of the most important things for me. At a crucial stage of my development of my work, it allowed space and the right environment. Performances are very important for young composers”.

Nicholas Lowe, Britannique
plasticien, photographe
vidéaste, conférencier
habite à Bristol (GB)

British
visual artist, photographer
video maker, senior lecturer
lives in Bristol (GB)

«les Pépinières m’ont surtout donné l’occasion d’avoir une expérience de travail dans un contexte national autre que celui de mon pays d’origine. Cette expérience m’a permis d’enrichir et d’envisager ma vie professionnelle. La période de résidence en elle-même m’a permis de développer ma pratique artistique avec le sentiment d’être européen».

“above all the Pépinières provided me with an opportunity to experience working in a national context other than that of my country of origin. This experience has continued to enrich and inform my professional life. The period of residence itself allowed me to develop my artistic practice alongside a sense of myself as European”.

Klaus Metzler, Autrichien
architecte
habite à Stuttgart (Allemagne)

Austrian
architect
lives in Stuttgart (Germany)

«le programme Pépinières m’a énormément profité. J’ai été en contact avec des artistes internationaux, j’ai pu faire quelques projets conceptuels sans but lucratif qui restent importants pour ma réflexion sur l’architecture. J’ai pu exister en tant qu’artiste dans une ville étrangère pendant quelques mois. La nécessité

pour les artistes de travailler sans problème d'argent durant une certaine période, de pouvoir réaliser leurs projets et d'établir des liens avec des artistes est évidente. Ce programme procure ces besoins artistiques fondamentaux. Donc c'est bien».

"I profited very much from the Pépinières programme. I got in contact with international artists, I could do some conceptional non-profit projects which are still important for my architectural thinking. I could exist as an artist in a foreign city for some months. The necessity for artists to work without money problems for a certain time, to enable their projects and to get in contact with other artists is evident. This programme follows these fundamental artistic needs. So it's good".

■	<p>Jean-Pierre Uhlen, Français artiste réside à Limoges (France)</p>	<p>French artist lives in Limoges (France)</p>
---	---	--

« la résidence des Pépinières européennes pour jeunes artistes à Dortmund porte ses fruits aujourd'hui, elle m'a permis de soutenir un projet à long terme et je suis prêt à défendre la nécessité d'encourager l'ambition de jeunes artistes pour un échange encore plus intensif à l'échelle européenne».

"the Pépinières européennes pour jeunes artistes residence in Dortmund bears fruit today, it allowed me to undertake a long-term project and I am determined to defend the necessity to encourage emerging artists' ambition for a more intensive exchange on the European level".

■	<p>Ali Mroivili, Comorien plasticien habite à Amsterdam (Pays-Bas)</p>	<p>from Comoro visual artist lives in Amsterdam (Netherlands)</p>
---	---	---

«l'opportunité que m'a offerte votre institution de séjourner à Glasgow dans le cadre du 1er programme Pépinières européennes pour jeunes artistes a été pour moi enrichissante et symbolique. Les œuvres que j'ai produites pendant cette période de résidence sont restées comme une base. Une base qui m'a livré l'essentiel de ce que je fais aujourd'hui. Une base qui m'a laissé toutes les ouvertures ou mieux encore la possibilité de varier mes stratégies et de rester moi-même. Mon séjour à Glasgow a surtout enrichi le désir de me questionner et d'oser aller vers l'avant. Ce que j'ai retenu vis-à-vis du concept de résidence Pépinières européennes pour jeunes artistes c'est qu'en dehors des moyens suffisants offerts aux lauréats pour développer leur travail, les artistes ont enfin la possibilité de briser les murs dressés par le stress des examens de fin d'études et l'incertitude. Les résidences permettent aux artistes d'échanger des idées et de nouer des liens d'amitié».

"the opportunity granted by your institution to spend some time in Glasgow in the framework of the 1st Pépinières européennes pour jeunes artistes programme was enriching and symbolic for me. The works I produced during the residence remained like a source. A source that gave me most of what I am doing today. A source that gave me all kind of openness or better the possibility to diversify my strategies and to be true to myself. Above all my stay in Glasgow enriched the desire to question myself and to dare moving forward. [...] What I keep in mind from the Pépinières européennes pour jeunes artistes residence concept is that apart from the sufficient means provided to the laureates to develop their work, the artists can at last cut with the stressing exams periods and uncertainty. The residencies allow the artists to exchange ideas and establish friendship relations".

■ **Olivier Bricchi**, Français
architecte
habite à Tours (France) French
architect
lives in Tours (France)

«évaluation de ma résidence = réussite et satisfaction personnelle ; réel développement professionnel notamment au cours d'un échange de travail au sein d'une agence d'Architecture autrichienne de grande qualité ; production honorable».

"evaluation of my residence = personal success and satisfaction ; real professional development particularly through a working exchange in an Austrian architect agency of high quality ; decent production".

■ **Helen Robertson**, Britannique
sculpteur
habite à Londres (GB) British
sculptor
lives in London (GB)

«à travers le programme Pépinières j'ai pu établir des contacts importants en Europe, qui m'ont offert plusieurs occasions d'exposition. Les projets que j'ai réalisés en dehors de la Grande Bretagne ont aidé ma carrière à Londres. [...] Je pense que les Pépinières créent d'excellentes occasions pour les artistes d'établir d'importants contacts en dehors de leur pays de résidence. Pour moi cela m'a donné plusieurs occasions d'exposer en Europe. Je pense que les Rencontres des Artistes Pépinières représentent une excellente idée puisqu'elles permettent de nouer et de maintenir des liens avec les autres. En plus des relations, ces rencontres permettent aussi de sortir de sa scène artistique locale».

"through the Pépinières programme I was able to make important contacts in Europe, that have led to many exhibition opportunities. The projects I have done outside of Britain have helped my career in London. [...] I think the Pépinières

create excellent opportunities for artists to make very important connections outside of their country of residence. For me it has led directly to many exhibition opportunities in Europe. I think the Pépinières Artists Meetings are a very good idea as they allow contacts to be maintained and developed. As well as making exhibition contacts these meetings create opportunities to step out ones local art scene”.

■ **Annette Robinson,** Britannique
enseignante
et maître de conférence
habite à Londres (GB)

British
teacher
and lecturer
lives in London (GB)

«je trouve le concept d’une résidence européenne très bon pour l’élargissement de notre conception du monde de l’art et pour la stimulation de relations positives avec des artistes internationaux. Pour ma part, la résidence a fait suite à une bourse universitaire en Norvège et j’ai trouvé que les deux expériences m’ont libéré des notions préconçues sur mon travail. Se retrouver dans un nouvel environnement avec un espace temporel limité pour produire un travail m’a permis de me concentrer sur des idées, pourtant plus expérimentales aussi avec à la fois les moyens et le format(...). Je dirais que la résidence Pépinières, au moment où elle a eu lieu dans ma carrière, a vraiment fait avancer le travail, et l’expérience m’a sans aucun doute encourag    être plus internationale et plus ouverte dans ma démarche».

“I think the concept of a European residence is a very good one in terms of broadening ones outlook within the Artworld and for stimulating positive connections internationally. For my own part the residence followed a previous fellowship in Norway and I found that what both experiences did was to free me from preconceived notions about my work. Being in a completely new environment with a limited time frame to produce work made me focus ideas yet also be more experimental with both media and format. [...] I would say that the Pépinières residence at the stage it came in my career really helped the work move forward and the experience undoubtedly encouraged me to be more international and open in my approach”.

■ **Katherine West,** Irlandaise
sculpteur
conf renci re
habite   County Wicklow (Irl.)

Irish
sculptor
lecturer
lives in County Wicklow (Ireland)

«je pense que le concept est excellent et je souhaiterais qu’il y ait davantage de résidences interdisciplinaires et multiculturelles qui favoriseraient les jeunes artistes».

	<p>"I think the concept is excellent and wish there were more interdisciplinary, cross-cultural residencies of its kind favouring young artists".</p>	
■	<p>Yvette Bozsik, Hongroise chorégraphe, enseignante directrice artistique habite à Budapest (Hongrie)</p>	<p>Hungarian choreographer, teacher artistic director lives in Budapest (Hungary)</p>
	<p>«je pense qu'il est très important de donner la possibilité à un jeune artiste et à de nouveaux talents de pouvoir partir découvrir un nouveau champ culturel à l'étranger. Pour moi, cela a été quelque chose de spécial, car on m'a découverte en tant qu'artiste hongroise et on m'a aidée pour que je sois reconnue sur le plan international».</p> <p>"I think it's very important to give a strength and a possibility to a young artist and "pick up" talents to go abroad and discover a new cultural field. For me it was something very special, that I was discovered as Hungarian artist and helped to an international acclaim".</p>	
■	<p>Sylvie Ungauer, Française artiste habite à Orléans (France)</p>	<p>French artist lives in Orléans (France)</p>
	<p>«la résidence Pépinières européennes pour jeunes artistes c'est une étape dans une carrière professionnelle, un réseau de professionnels et d'amis. Elle a été pour moi une ouverture sur la scène artistique allemande».</p> <p>"the Pépinières européennes pour jeunes artistes residence is a step in a professional career, a network of professionals and friends, an opening onto the German artistic scene".</p>	
■	<p>Raluca Visinescu, Roumaine architecte habite à Bucarest (Roum.)</p>	<p>Romanian architect lives in Bucharest (Romania)</p>
	<p>«le concept de résidence des Pépinières européennes pour jeunes artistes est très approprié pour les artistes, en particulier les rencontres qui sont des moments de défi pour soi-même».</p> <p>"I find the Pépinières concept very appropriate for artists, especially the meetings at the end of the residencies are good moments to be challenged oneself".</p>	

■	<p>Jana Sebestová, Slovaque photographe freelance habite en Italie et Slovaquie</p>	<p>Slovakian freelance photographer lives in Italy and Slovakia</p> <p>«le programme Pépinières est, je pense, une occasion unique de connaître une autre culture et par conséquent d’avoir recours à une inspiration nouvelle pour réaliser un bon travail, d’être confronté avec d’autres points de vue. Je pense que c’est ce dont a besoin un artiste. [...] J’aime le concept Pépinières car ce genre de résidence offre une totale liberté, liberté de penser notamment, sans limite au niveau des écoles, des leçons, des thèmes, elle permet tout simplement de créer. Je voudrais également ajouter que faire un bon travail pendant la résidence ouvre de nombreuses portes pour le futur».</p> <p><i>“ the Pépinières programme is, I think, the unique opportunity to enter another culture and thus, to have a completely new recourse to inspiration for a proper work, to be confronted with other points of view. I think this is what an artist needs. [...] I like the Pépinières concept because this kind of residence provides the artist with a complete freedom, a really “free-thinking” without limit of schools levels, lessons, themes, it enables just to create. I also want to mention that making a good work during the residence opens a lot of doors in the future”.</i></p>
■	<p>Thomas Seelig, Allemand commissaire d’exposition habite à Colonne (Germany)</p>	<p>German curator lives in Koln (Germany)</p> <p>«cela m’a permis de travailler pendant un certain temps dans des circonstances autres. J’ai rencontré des artistes de toutes nationalités».</p> <p><i>“it enabled me to work for a while outside my normal circumstances. I met artists of all nationalities”.</i></p>
■	<p>Achille Succi, Italien compositeur et professeur habite à Nonantola (Italie)</p>	<p>Italian composer and teacher lives in Nonantola (Italy)</p> <p>«la résidence à Copenhague a été fondamentale pour établir des contacts qui m’ont permis de pouvoir jouer avec plusieurs musiciens d’Europe du Nord, de jouer à l’étranger, ce qui aurait été difficile à réaliser sans ma résidence».</p> <p><i>“the residence in Copenhagen was fundamental to establish the professional contacts that allowed me to play with so many different fine northern European musicians and to play abroad, things that would have been much more difficult without my residence”.</i></p>

	<p>■ Oscar Mora, Espagnol dirigeant d'une association pour artistes habite à Valencia (Espagne)</p>	<p>Spanish manager of an association for artists lives in Valencia (Spain)</p> <p>«c'était bien de pouvoir lier des contacts avec d'autres civilisations». "It was good to do contacts with other civilisations".</p>
	<p>■ Stefanie Seltner, Allemande plasticienne habite à Berlin (Allemagne)</p>	<p>German visual artist lives in Berlin (Germany)</p> <p>«j'ai beaucoup apprécié la résidence, cela m'a énormément aidé pour une meilleure connaissance de moi-même et de mon travail artistique. Pendant ce séjour à Roubaix, j'ai eu le sentiment que votre organisation prenait en compte tout problème et essayait de le résoudre». "I enjoyed the residence very much, it helped me a lot to find out about myself and about my artistic work. All the time in Roubaix I had the feeling that your organisation takes care very well and tries to help in any problem".</p>
	<p>■ Leo Boyd, Britannique photographie habite à Brosna (Irlande)</p>	<p>British photographer lives in Brosna (Ireland)</p> <p>«malgré les difficultés au sein de la résidence, je pense quand même que c'est une expérience très utile et valorisante. Surtout lorsque l'on vient de passer ses dernières années dans une école car la situation est étrangement différente. J'ai beaucoup appris sur «l'art» depuis que j'ai commencé la résidence et je vous suis très reconnaissant de l'expérience». "Although there are difficulties within the residence, I still think that it is a very valuable and rewarding thing to do. Especially if one has spent their last years in a college as the situation is surprisingly different. I have learned a lot about "Art" since starting this residence and am very grateful for the experience".</p>
	<p>■ Aoife Desmond, Irlandaise arts plastiques habite à Dublin (Irlande)</p>	<p>Irish visual artist lives in Dublin (Ireland)</p>

«Je pensais que j'aurais moins de liberté pour m'investir dans le projet du Collectif 12, notamment dans le choix des projets. C'est également une agréable surprise pour moi de pouvoir me consacrer autant que je le souhaite à mes projets personnels pour lesquels un atelier est mis à ma disposition. Enfin, je pensais que le Collectif travaillait exclusivement dans des projets «sociaux» et j'apprécie qu'il développe un travail de création. Je ne pensais pas rencontrer un tel dynamisme».

"I thought I would have less freedom to invest myself in the activities of Collectif 12, especially in the choice of the projects. It is also a good surprise to be able to do my own personal projects for which a workshop is at my disposal. Finally, I believed that the Collectif 12 was working only in "social" projects and I do appreciate that it also develops a work of creation. I haven't expected to meet such a dynamism".

■ **Valérie Prot**, Française
photographe
habite à Madrid (Espagne)

French
Photographer
lives in Madrid (Spain)

«je voulais partir pour découvrir un nouveau milieu, rompre avec mes expériences antérieures en continuant mes recherches, et en apprenant une langue. Tout cela pour un apprentissage de l'autonomie et voir les choses différemment. Sur tous ces points, je n'ai pas été déçue, bien au contraire. J'avais les bras ouverts sur tout et maintenant que mon séjour est presque terminé, je souhaite garder une forme de mobilité et rester dans mon pays d'accueil afin d'en découvrir les autres facettes».

"I wanted to leave to meet a new cultural environment, break up with my experiences but following my researches and learning a new language. All that in order to gain independence and to see things differently. Concerning these points, I haven't been disappointed, on the contrary. I had everything open arms and now that my residence is almost finished, I want to keep up with a form of mobility and stay in my hosting country to discover its other faces".

liste des artistes

list of artists

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Edith	PILLAI	Albania (France)	visual arts	P4	Norwich		London, United Kingdom
Andrea	DATES MUGNOS	Argentina (Spain)	visual arts	P4	Norwich		Amsterdam, Netherlands
Fiona	TAN	Austria (NL)	visual arts	P3	Budapest	photographer, video director	London, United Kingdom
Tim	MASLEN	Austria (U.K)	visual arts	P5	Angers de renouveau	sth programme	Graz, Austria
Anton	LEDBER	Austria	visual arts	P5	Bucarest	sth programme	Graz, Austria
Andreas	RUMPFHUBER	Austria	visual arts	P5	Erschade	sth programme	Salzburg, Austria
Arnette	NEUTZNER	Austria	visual arts	P5	Chateauroux	sth programme	Worms, Austria
Margareta	JAHRMANN	Austria	visual arts	P5	Quebec	sth programme	Worms, Austria
Margarethe	MAKOWIC	Austria	visual arts	P5	Bucarest	sth programme	Graz, Austria
Katharina	STRUBER	Austria	visual arts	P5	Rehymon	sth programme	Worms, Austria
Stefanie	WULFELM	Austria	visual arts	P5	Sinus	sth programme	Worms, Austria
Cristian	HUTZINGER	Austria	visual arts	P5	Köberhorn	sth programme	Worms, Austria
Klaus	METZLER	Austria	architecture	P4	Frankfurt	architect	Schwarzenberg, Austria
Christian	FRANZOBEL	Austria	writing	P4	Wiesendorf	writer	Worms, Austria
Frédéric	HUBER	Austria	visual arts	P3	Frankfurt am Main		Nouvelles, Belgium
Yamina	ROELS	Belgium	choreography / performing art	P5	Tous	sth programme	Berchem, Belgium
Nicolas	ESSABRI	Belgium	music	AAE-98	Roubix		
Sylvie	ROSELUW	Belgium	music	P4	Bobigny		
James	RONFLETTE	Belgium	visual arts	P4	Grenoble		Mons, Belgium
Ali	NJOO	Canada (France)	architecture	P4	Graz		Paris, France
Jonas	OMLU	Comoros islands (FR)	visual arts	P1	Glasgow		Amsterdam, Netherlands
	EUMER	Denmark	cinema audio/visual prod.	P5	Aalborg	sth programme	Copenhagen, Denmark

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog.	Residing city	Current activity	Current address
Wikkel Olof	ESKILDSEN	Denmark	visual arts	P4	Cork		Helsinki, Finland
Manita	ORENUS	Finland	cinema and audiovisual prod.	P5	Glasgow	5th programme	Helsinki, Finland
Reasi	LEVANTO	Finland	music	P5	Köberholm	5th programme	Helsinki, Finland
Arne	TRAMMINEN	Finland	visual arts	P5	Mulhouse	5th programme	Hämeenlinna, Finland
Inho	NIEMINEN	Finland	visual arts	P5	Cork	5th programme	Helsinki, Finland
Eino	BROTHERUS	Finland	visual arts	P5	Chalon-sur-Saône	5th programme	Helsinki, Finland
Leena	BELOFF	Finland	visual arts	P5	Linz	5th programme	Helsinki, Finland
Taina	KUKKONEN	Finland	visual arts	P4	Berlin		Helsinki, Finland
Pia	PURHONEN	Finland	visual arts	P4	Boursevågabonds		Helsinki, Finland
Marjo	KOROLAINEN	Finland	visual arts	P4	Nort		Helsinki, Finland
Thibaut	DERUYTER	France	architecture	P5	Graz	5th programme	Lilla, France
Grégoire	MAISONDIEU	France	architecture	P5	Genova	5th programme	Paris, France
Michaël	D'ALBON	France	choreography / performing art	P5	Helsinki	5th programme	Nancy, France
Stéphane	BROC	France	choreography / performing art	P5	Montreal	5th programme	Paris, France
Nicolas	BARROT	France	music	P5	Escheur-Allette	5th programme	Paris, France
Alexandre	VERT	France	music	P5	Zangona	5th programme	Paris, France
Virginie	MARNAT	France	visual arts	P5	Göteborg	5th programme	Dijon, France
Jacques-Olivier	ANDRE	France	visual arts	P5	Norwich	5th programme	Marseille, France
Emmanuel	LOUISGRAND	France	visual arts	P5	Espos	5th programme	Saint-Btienne, France
Olivier	BRICCHI	France	architecture	P5	Graz	architect	Toul, France
Mohammed	ELBAZ	France	visual arts	P2	Batistava	artist	Lilla, France
Caroline	DUCHATELET	France	visual arts	P3	Cork	artist	Marseille, France
Sylvie	UNGAUER	France	visual arts	P2	Dortmund	artist	Chéons, France
Eric	DESJOLITE	France	visual arts	P2	Cork	artist, art school director	Shelles, France
Arne	LEFEBVRE	France	visual arts	P2	Chalon-sur-Saône	artist, photography	Igny, France
Emmanuelle	SCHMITT	France	visual arts	OP99	Chalon-sur-Saône	artist, photography	Paris, France
Jean-François	GUILLOU	France	visual arts	OP99	Chalon-sur-Saône	artist, photography	Paris, France
Laurent	MIGNONNEAU	France	visual arts	P3	Batistava	artist, sculpture	Paris, France
Jean-François	CAVRO	France	visual arts	P2	Frankfurt am Main	artist, director, multimedia artist	Kyoto, Japan
Jean-Louis	AGOBET	France	music	P3	Bologna	composer	Luon, France
			music	P2	Bologna	composer	Montpellier, France

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Daniel	GOLA	France	visual arts	P1	Dortmund	designer	Halleimmes, France
Elio	SUHAMY	France	writing	P1	Liebova	director, production manager	Paris, France
Didier	LECHEMNE	France	visual arts	P3	Erscheds	graphist, et laborant	Paris, France
Eveline	CERCLEY	France	visual arts	P4	Duchlange	photographer	Dyon, France
Véronique	GUILLEN	France	visual arts	P2	Liebova	photographer	Montreuil, France
Jean-François	COURTILAT	France	visual arts	P3	Barislova	teacher, sculpture	Saint Herblan, France
Daphna	BLANCHERE	France	writing	P1	Liebova	TV director	Montreuil, France
Catherine	CONTOUR	France	choreography / performing	art	CP 94, training		Mont St Martin, France
Sabine	DECHLENDAR	France	visual arts	P3	Erscheds		Amsterdam, Netherlands
Pierre-Jean	GILLOUX	France	visual arts	P2	Barislova		Berlin, Germany
Lin	DEPIERRE	France	visual arts	P1	Napoli		Beaumont, France
Rodrigue	SIDON	France	visual arts	AAE 98	Dublin		Dublin Ireland
Elise	PARRE	France	visual arts	AAE 98	Glasgow		Myreur-Seims, France
Joël	LALLEMENT	France	visual arts	AAE 98	Berlin		La Basée, France
david	LOUREIRO	France	visual arts	AAE 98	Bruxelles		La Guirouble, France
Raphaël	PERETTI	France	visual arts	AAE 99	Dublin		Le Puyen Velay, France
Jean-Pierre	UHLEN	France	visual arts	P1	Dortmund		Limoges, France
Catherine	FRANQUIN	France	visual arts	P4	Dortmund		lyon France
Bernard	DIANDOUK	France	visual arts	P4	Dortmund		Marseille, France
Valérie	PROT	France	visual arts	AAE 99	San Sebastian		Millac, France
Stéphanie	MARQUET	France	visual arts	AAE 98	Bruxelles		Montpellier, France
Marc	LEBRIS	France	visual arts	P4	Barislova		Nîmes, France
Flore	PICCHAN	France	visual arts	AAE 99	Bristol		Paris, France
Jean-François	GARCIA	France	visual arts	P3	la locheur		Saint-Ouen, France
Laetitia	PHILIPPON	France	visual arts	AAE 99	Glasgow		Veruchs, France
Arme	SAMSON	France	visual arts	P2	Norwich		
Agnes	PERROUX	France	visual arts	P3	Norwich		
Frédéric	LECOURT	France	visual arts	OP94	Saint-Peters		
Sidney	HOUILLIER	France	visual arts	P4	Cork		
Antoine	SERRE	France	writing	P1	Luxembourg		Bezyolet, France

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog.	Residing city	Current activity	Current address
Karinne	PONTIES	France (Belgium)	choreography / performing art	P4	Helsinki	choreographer	Brussels, Belgium
Hans-Peter	MÜLLER	Germany	visual arts	P4	Valencia	architect, sculpture	Berlin, Germany
Joachim	STALLECKER	Germany	visual arts	P2	Norrt	artist : painting, sculpture	Düsseldorf, Germany
Tilo	SCHULZ	Germany	visual arts	P4	Norwich	artist : painting, sculpture	Leipzig, Germany
Suse	WIEGAND	Germany	visual arts	P1	Glasgow	artist : sculpture, photography	Düsseldorf, Germany
Susanne	SPECHT	Germany	visual arts	P1	Norrt	artist, land art	Berlin, Germany
Alle	REEH	Germany	visual arts	P1	Béthune	artist, multimedia and video	Düsseldorf, Germany
Timo	KÄHLEN	Germany	visual arts	P1	Béthune	artist, sculpture	Berlin, Germany
Karin	PUCK	Germany	visual arts	P1	Grenoble	designer (exhibition)	Bremen, Germany
Joachim	BODE	Germany	cinema and audiovisual prod.	P4	Valencia	director, animated movies	Vellmar, Germany
Burhard	BLUMLEIN	Germany	visual arts	P1	Grenoble	teacher in art school, artist	Munich, Germany
Veit		STRATMANN	Germany	visual arts	Valencia	P1	Norrt artist, teacher in
Valérie							
Nadja	RAABE	Germany	choreography / performing art	P4	Montreal		Berlin, Germany
Eli	WAGNER	Germany	choreography / performing art	A4E 99	Maastricht		Lisbon, Portugal
Simone	BECK	Germany	choreography / performing art	P4	Montreal		Munich, Germany
Carsten	WIEDEMANN	Germany	choreography / performing art	P4	Bucaresti		
Florian	WÜST	Germany	choreography / performing art	P4	Montreal		
Matthias	BRÜHN	Germany	choreography / performing art	CP99	Valencia		
Reinhold	FRIEDL	Germany	cinema and audiovisual prod.	P1	Marseille		Berlin, Germany
Ulrich	KRIEGER	Germany	music	P2	Bologna		Berlin, Germany
Hennike	SCHULZ	Germany	visual arts	A4E 98	Roubaix		Berlin, Germany
Stephanie	SEITNER	Germany	visual arts	A4E 98	Roubaix		Berlin, Germany
Arija	KNECHT	Germany	visual arts	P1	Béthune		Berlin, Germany
Sybil	KOHL	Germany	visual arts	P2	Cork		Berlin, Germany
Beatrice	OTTO	Germany	visual arts	P4	Norrt		Düsseldorf, Germany
Uwe	KAMPF	Germany	visual arts	P1	Norrt		Enkirch, Germany
Eva	BODMER	Germany	visual arts	P4	Göteborg		Köln, Germany
Thomas	SEELIG	Germany	visual arts	P2	Lisboa		Köln, Germany
Florian	SCHWINGE	Germany	visual arts	P3	Torino		Köln, Germany
Klaus	GÄRTNER	Germany	visual arts	P1	Béthune		Kiefeld, Germany

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Sabine	KÄMMERL	Germany	visual arts	P1	Grenoble		Munich, Germany
Julia	NITSCHKE	Germany	visual arts	P2	Liebova		Saint-Dizier, France
Charlotte	MOERKER	Germany	visual arts	P1	Glasgow		
Ute	IHLENFELDT	Germany	visual arts	P1	Nort		
Claudia	SCHMACKE	Germany	visual arts	P2	Bartolova		
Katja	WARZAHN	Germany	visual arts	P2	Mulhouse		
Rianad	PEREDO WENDE	Germany	visual arts	P1	Marseille		
Sabine	PLOCHHAMMER	Germany	writing	P2	Barcelona		
Solveig	VONKLEIST	Germany (France)	cinema and audiovisual prod.	OP94	Valence	animated film, sculpture	Paris, France
Brightie	TURBA	Germany (Ireland)	visual arts	P4	Göteborg		Mombasa, Kenya
Manela	NEUDECKER	Germany (U.K)	visual arts	P3	Budapest		
Amrabad	MICHALOPOULOU	Greece (Fr)	writing	P4	Wiesbaden		
Galliope	TSOLOPRAKI	Greece (NL)	music	P3	Budapest		Athens, Greece
Julian	LEE	Hong-Kong (U.K)	visual arts	P1	Marseille	choreographer	Amsterdam, Netherlands
Yvette	BODSIK	Hungary	choreography / performing art	P3	Angais		London, United Kingdom
Bela	WEISZ	Hungary	cinema and audiovisual prod.	OP92	Valence		Budapest, Hungary
Anna	BACSO	Hungary	visual arts	OP94	Foumis		Szekesard, Hungary
Dora	MCGRATH	Ireland	visual arts	P5	Dublin 1	5th programme	Budapest, Hungary
Joy	GERRARD	Ireland	visual arts	P5	Jyväskylä	5th programme	Co. Clare, Ireland
Ganon	O'CEARNAIGH	Ireland	visual arts	P5	Mons	5th programme	Dublin, Ireland
Elizabeth	CAFFREY	Ireland	visual arts	P5	Angers	5th programme	Dublin, Ireland
Paul	O'NEILL	Ireland	visual arts	P4	Chateauroux	artist, land art	Sligo, Ireland
Katharine	WEST	Ireland	visual arts	P2	Mulhouse	artist, lecturer	Dublin, Ireland
Siobhan	CLEARY	Ireland	music	P4	Bologna	composer	County Wicklow, Ireland
Aisling	O'BEIRN	Ireland	visual arts	P4	Bartolova	lecturer, sculpture	Dublin, Ireland
Jon	ARBUCKLE	Ireland	music	AAE 99	Avignon		Belfast, Ireland
Paul	GREEN	Ireland	visual arts	OP96/P4	Marseille-Roi		Galway, Ireland
Acife	DESMOND	Ireland	visual arts	AAE 99	Marseille La Jolie		Cork, Ireland
Michael	DURAND	Ireland	visual arts	OP96/P4	Marseille-Roi		Dublin, Ireland
Aidan	LINEHAN	Ireland	visual arts	P2	Mulhouse		Dublin, Ireland
Maurice	O'CONNELL	Ireland	visual arts	P3	Nort		Dublin, Ireland

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residency	Current activity	Current address
Geord	BYRNE	Ireland	visual arts	P2	Mort		New-York, USA
Helen	SHEEHAN	Ireland	visual arts	OP-6 / P4	Monty-le-Roi		Paris, France
Julie	MERRIMAN	Ireland	visual arts	P3	Norwich		
Sandra Marie	JOHNSTON	Ireland	visual arts	P4	Enschede		
Michael	ENNIS	Ireland	writing	P2	Barcelona		
Maria Cristina	TURCO	Italy	architecture	P5	Graz	5th programme	Genoa, Italy
Marco/Maria	LINZI	Italy	choreography / performing art	P5	Bucarest	5th programme	Milan, Italy
Fernando	CAU	Italy	music	P5	Köberstein	5th programme	Catania, Italy
Luca	ROSSI	Italy	visual arts	P5	Macao	5th programme	Piacenza, Italy
Enrico	ILLIANO	Italy	visual arts	P5	Valence	5th programme	Turin, Italy
Roda	BALZARRO	Italy	writing	P2	Angers	artist, journalist, RA	Roma, Italy
Achille	SUCCI	Italy	music	P4	Copenhagen	composer	Norritola, Italy
Maria-Luisa	CARETTO	Italy	writing	P1	Lisboa	director	Florence, Italy
Carlo Enzo	FRUGUELE	Italy	architecture	P4	Graz		New-York, USA
Monica	FRANCA	Italy	choreography / performing art	P2	Zanagosa		Reverna, Italy
Marco	UGABILE	Italy	music	P1	Mansilla		Florence, Italy
Alessandra	TESI	Italy	visual arts	P4	Mulhouse		Bologna, Italy
Alessandro	LUCCA	Italy	visual arts	P4	Chalon-sur-Saône		Cogollo del Genajo, Italy
Alessandro	QUARANTA	Italy	visual arts	AME 99	Copenhagen		Casino, Italy
Roberto	SCARSO	Italy	visual arts	AME 99	Monte la Jolie		Genoa, Italy
Cristina	CAGINAZZI	Italy	visual arts	P2	Mort		Genoa, Italy
Vinzenzo	IZZO	Italy	visual arts	P4	Lisborne		Milan, Italy
Gianmi	PIACENTINI	Italy	visual arts	P1	Glasgow		Reverna, Italy
Fabrizio	SAM	Italy	visual arts	P2	Frankfurt am Main		Roma, Italy
Valentina	MOTTLA	Italy	visual arts	AME 99	Porto		San Severino, Italy
Federica	THIBIE	Italy	visual arts	P3	Dortmund		Turin, Italy
Albina	D'URBANO	Italy	visual arts	P1	Frankfurt am Main		Venise, Italy
Maria-Luigia	CARFERO	Italy	writing	P2	Angers		Roma, Italy
Mauro	PACCHIGNELLA	Italy (Belgium)	choreography / performing art	P5	Lisborne	5th programme	Bruxelles, Belgium
Sebastian	CASTAGNA	Italy (UK)	music	P5	Zanagosa	5th programme	London, United Kingdom
Shiriji	YAMAMOTO	Japan (Italy)	visual arts	P5	Sinus	5th programme	Bologna, Italy

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Sang Min	LEE	Korea (France)	visual arts	OP94	Saint-Petersburg	5th programme	Strasbourg, France
Bernard	BAUMGARTEN	Luxembourg	choreography / performing art	P5	Montreal	5th programme	Luxembourg
Jean-Guillaume	WEIS	Luxembourg	choreography / performing art	P5	Batavia	5th programme	Mamer, Luxembourg
Won	LAMBERT	Luxembourg	visual arts	P1	Napoli	photographer	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Tung Wen	MARGUJE	Luxembourg	visual arts	P4	Nort		Beaugency, France
Johi	VANDER VEGT	Netherlands	architecture	P5	Graz	5th programme	Rotterdam, Netherlands
Melinda	JANSEN	Netherlands	cinema and audiovisual prod.	P5	Madrid	5th programme	Amsterdam, Netherlands
Arand	MAHABIER	Netherlands	visual arts	P5	Macao	5th programme	Amheim, Netherlands
Martin	RAKVIS	Netherlands	visual arts	P5	St Jean Port-Joli	5th programme	de Haak/Van Hord, Netherlands
Otto	SNEEK	Netherlands	visual arts	P5	Buenos Aires	5th programme	Rotterdam, Netherlands
Esloo	BRAND	Netherlands	visual arts	P4	Mons	multi-media artist	Breda, Netherlands
Ineke	MEIJER	Netherlands	architecture	P3	Graz		
Suzy	BLOK	Netherlands	choreography / performing art	P3	Angers		Amsterdam, Netherlands
Kenny Vincent	VONDERBY de ROOY	Netherlands	choreography / performing art	P4	Chalon-sur-Saône		Amsterdam, Netherlands
Johan	GREBEN	Netherlands	choreography / performing art	P4	Turin		Amsterdam, Netherlands
Jean	VERDENIUS	Netherlands	choreography / performing art	P3	Kingston upon Hull		Amsterdam, Netherlands
Ingeborg	JANSEN	Netherlands	cinema and audiovisual prod.	P3	Kingston upon Hull		Damen, Netherlands
Martin	FONDESE	Netherlands	cinema and audiovisual prod.	P3	Kingston upon Hull		Utrecht, Netherlands
Jozef	KLEPPE	Netherlands	music	P4	Copenhagen		Amheim, Netherlands
Susanne	VORSTMAN	Netherlands	music	P3	Budapest		Utrecht, Netherlands
Danielle	KRAAY	Netherlands	visual arts	OP99	Chalon-sur-Saône		Amsterdam, Netherlands
Sircha	ROODENBURG	Netherlands	visual arts	P3	Cork		Amsterdam, Netherlands
Gemma	HUIJBERS	Netherlands	visual arts	P4	Cork		Amsterdam, Netherlands
Aelke	BENNEMA	Netherlands	visual arts	P4	Esposo		Amheim, Netherlands
Onno	DIRKER	Netherlands	visual arts	P3	Heikinki		Amheim, Netherlands
Erik-Jan	UGTVOET	Netherlands	visual arts	P3	Dortmund		Den Haag, Netherlands
Erik	WESSELO	Netherlands	visual arts	P3	Nort		Den Haag, Netherlands
Paul	DE VENS	Netherlands	visual arts	P3	Duchange		Eg Almeer, Netherlands
Ralf	GRAF	Netherlands	visual arts	P4	Grenoble		Maastricht, Netherlands
Michael	DUDOK DE WIT	Netherlands (U.K)	cinema and audiovisual prod.	OP99	Berlin		Simpelveld, Netherlands
Tomasz	MICHALOWSKI	Poland	visual arts	OP94	Valence		London, United Kingdom
					Chalon-sur-Saône		Augustów, Poland

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Luis Miguel	ANTUNES FERNA	Portugal	music	P5	Zaragoza	5th programme	Ovies, Portugal
Caetano	QUEBRALCOSA CUNHA	Portugal	visual arts	P5	Valencia	5th programme	Amsterdam, Netherlands
Susana	OFICINA MEDIANE	Portugal	visual arts	P5	Grenoble	5th programme	Evos, Portugal
Leonor	FELIPEZ MARIANS	Portugal	visual arts	P5	Norwich	5th programme	Lisboms, Portugal
Redo	SENA NUNES	Portugal	cinema and audiovisual prod.	P4	Glasgow	director, creative documentary	Lisboms, Portugal
Nuno	CERA	Portugal	visual arts	P4	Chalon-sur-Saône	photographer	Amadon, Portugal
João	ADRIÃO	Portugal	architecture	P4	Graz		Lisboms, Portugal
Filipa	NASCIMENTO	Portugal	choreography / performing art	AAE 99	Glasgow		Graem, Portugal
João	RADEIRO	Portugal	choreography / performing art	OP 95	Angers		Lisboms, Portugal
Achano	MIRANDA	Portugal	visual arts	P2	Lisboa		Lisboms, Portugal
Ema	QUINHAS	Portugal	visual arts	P2	Norwich		Lisboms, Portugal
Edgar	MASSILL	Portugal	visual arts	P4	Nort		Lisboms, Portugal
Filipa	PAIS RODRIGUEZ	Portugal	visual arts	P4	Maastricht		
Alexandra	FONTOURA	Portugal (LUK)	visual arts	OP 92	Melun		Montreal, Canada
Catherine	BOLDUC	Quebec - Canada	visual arts	P5	Cork	5th programme	Paris, France
Amie	POULIN	Quebec - Canada	visual arts	P5	Norwich	5th programme	Barcelona, Spain
Sylvie	BUSSIERES	Quebec - Canada	visual arts	P4	Valencia	artist, sculpture	Montreal, Canada
Sarah	BILD	Quebec - Canada	choreography / performing art	P4	Bucarest		Montreal, Canada
Eric	LETOURNEAU	Quebec - Canada	visual arts	P4	Enschede		Bucarest, Romania
Ara Iulia	GIURGIU	Romania	music	P5	Bologna	5th programme	Bucarest, Romania
Mariana	UNGUREANU	Romania	music	P5	Mons	5th programme	Bucarest, Romania
Innel	ANGHEL (KMU)	Romania	music	P5	Mons	5th programme	Bucarest, Romania
Reluza	VISINESCU	Romania	architecture	P4	Frankfurt	architect	Bucarest, Romania
Emiliana	CIOBANU	Romania	choreography / performing art	OP 94	Lisboms		Bucarest, Romania
Focin	FIBROIU	Romania	choreography / performing art	OP 94	Chalon-sur-Saône		Bucarest, Romania
Geimin	MANOLESCU	Romania	choreography / performing art	P4	Valencia		Bucarest, Romania
Iona	DICA	Romania	choreography / performing art	OP 94	Chalon-sur-Saône		Bucarest, Romania
Constantina	MITHAILA	Romania	visual arts	OP 94	Valencia		Bucarest, Romania
Juny	TSCHERENKOV	Russia	cinema and audiovisual prod.	OP 94	Chalon-sur-Saône		Moscow, Russia
Bianca	GOLITSYNA	Russia	visual arts	OP 94	Duchlunge		Bratislava, Slovakia
Martin	KOLLAR	Slovakia	visual arts	P5			

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Jana	SEBESTOVA	Slovakia	visual arts	P3	Torino	artist, photography	Bratislava, Slovakia
Milan	LUKAC	Slovakia	visual arts	P2	Norrt		Bratislava, Slovakia
Boris	ONDREJKA	Slovakia	visual arts	P3	Norwich		Bratislava, Slovakia
Berta	MALINOVSKA	Slovakia	visual arts	P2	Norwich		
Dusan	ZAHORANSKY	Slovakia	visual arts	P4	Cork		
Suzana	GARCIA ROMANOS	Spain	music	P5	Gent	5th programme	Castellon, Spain
Vicent	CASASSAS	Spain	visual arts	P5	Cork	5th programme	Barcelona, Spain
Raul	BELUNCHON	Spain	visual arts	P5	Milan	5th programme	Valencia, Spain
Pablo	LULLO	Spain	visual arts	P5	Turin	5th programme	Valencia, Spain
Fernando	JIMENEZ	Spain	writing	P5	Tours	5th programme	Madrid, Spain
Oscar	MORA CORACHAN	Spain	visual arts	P4	Copenhagen	artist, chairman of "Fugato" ass.	Valencia, Spain
Daniel	CHUST PETERS	Spain	visual arts	P4	Marseille	artist, la rdart	Barcelona, Spain
Daniel	GARCIA ANDUJAR	Spain	visual arts	P4	Dortmund	artist, la rdart	Valencia, Spain
Marta	CAPARVILLE	Spain	visual arts	P3	Frankfurt am Main	artist, multimedia and video	Madrid, Spain
José Antonio	HERGUELA GARCIA	Spain	cinema and audiovisual prod.	P4	Glasgow		Málaga, Spain
Carolina	RÍOS VILA	Spain	visual arts	AAE 99	Méaux		La Corogne, Spain
Conxelo	ROSA SERWAN	Spain	visual arts	P4	Cork		Madrid, Spain
Requel	MONTEALFARO	Spain	visual arts	P4	Norrt		Madrid, Spain
Alonso	SICILIA SOBRINO	Spain	visual arts	P2	Genoble		Madrid, Spain
Fernando Mateo	RODRIGUEZ ABTE	Spain	visual arts	P3	Norrt		Madrid, Spain
Daniel	CANIGARRIBRE	Spain	visual arts	P4	Dudelange		Madrid, Spain
Garren	NÚÑARRETE	Spain	visual arts	P3	Genoble		Valencia, Spain
Mba	MONLEON PRIDAS	Spain	visual arts	P4	Copenhagen		Valencia, Spain
Rafael	TORINO CUBENCA	Spain	visual arts	P3	Mulhouse		Valencia, Spain
Laura	TEJEDA MARTIN	Spain	visual arts	P4	Genoble		Valencia, Spain
Clara	PEREZ ESCRIBA	Spain	writing	P2	Angers		Valencia, Spain
Jaime	PITARCH	Spain (LUK)	visual arts	P5	Genoble	5th programme	Madrid, Spain
Ingrid	HÖGLUND	Sweden	visual arts	P4	Mörs		London, United Kingdom
Mechuan Lai	KIM	Taiwan (Denmark)	visual arts	P5	Cöteborg	5th programme	Östersund, Sweden
Barbara	BREITENFELLNER	United Kingdom	visual arts	P5	Köbenhavn	5th programme	Köding, Denmark
Richard	REYNOLDS	United Kingdom	visual arts	P5	Mörs	5th programme	Glasgow, United Kingdom

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Gemma	ILES	United Kingdom	visual arts	P5	Milan	5th programme	Savercks, United Kingdom
Jacqueline	PENWELL	United Kingdom	visual arts	P2	Cork	artist	London, United Kingdom
Nicholas	LOWE	United Kingdom	visual arts	P1	Bethune	artist : sculptures, photography	Bristol, United Kingdom
Helen	ROBERTSON	United Kingdom	visual arts	P1	Bethune	artist : sculptures, photography	London, United Kingdom
Elizabeth Jane	GROSE	United Kingdom	visual arts	P2	Batavia	artist, sculpture	London, United Kingdom
Arnette	ROBINSON	United Kingdom	visual arts	P1	Genève	artist, teacher in university	London, United Kingdom
Nicola	KEMP	United Kingdom	music	P4	Genève	composer, contemporary music	Ntingham, United Kingdom
Tracy	MacKENNA	United Kingdom	visual arts	P2	Genève	multi-media artist	Rotterdam, Netherlands
Juliana	HODKINSON	United Kingdom	music	P4	Mbiri	musician, artistic director	Koosr, Denmark
Gavin	MILLER	United Kingdom	architecture	P3	Genève		
Caroline	SALEM	United Kingdom	choreography / performing art	P2	Zanzibar		London, United Kingdom
Artemida	GRIZIANO	United Kingdom	choreography / performing art	P3	Zanzibar		London, United Kingdom
Stearns	SLOCOMBE	United Kingdom	choreography / performing art	AAE 99	Méaux		Somerset, United Kingdom
Victoria	BEATTIE	United Kingdom	choreography / performing art	P4	Maastricht		
Sarah	ROPPER	United Kingdom	cinema and audiovisual prod.	P4	Velence		London, United Kingdom
Paul	WHITTY	United Kingdom	music	P2	Bologna		East Sussex, United Kingdom
Robert	MEEK	United Kingdom	visual arts	P4	Köln		Berlin, Germany
Nikki June	HATCHETT	United Kingdom	visual arts	AAE 99	Ahlen		Bicester, United Kingdom
Léo	BOYD/RODWAY	United Kingdom	visual arts	AAE 99	Bruxelles		Braam, Ireland
Louise Katharina	WILSON	United Kingdom	visual arts	P2	Dortmund		Davon, United Kingdom
Geneviève	HARDEN	United Kingdom	visual arts	AAE 98	Dublin		Dublin, Ireland
Nozë	NICOLAOU	United Kingdom	visual arts	P2	Cork		Dublin, Ireland
Clair	BARBER	United Kingdom	visual arts	P4	Batavia		East Sussex, United Kingdom
Elizabeth	HOBBS	United Kingdom	visual arts	P4	Jyväskylä		Edinburgh, United Kingdom
Owen	LOGAN	United Kingdom	visual arts	P1	Napoli		Edinburgh, United Kingdom
Lorna	MACINTYRE	United Kingdom	visual arts	AAE 99	Bruxelles		Glasgow, United Kingdom
Georgia	RAVENSCROFT	United Kingdom	visual arts	P2	Liebo		Leeds, United Kingdom
Arno	BEST	United Kingdom	visual arts	OP92	Mélan		London, United Kingdom
Susan	COLLINS	United Kingdom	visual arts	P4	Köln		London, United Kingdom
Timothy	BRENNAN	United Kingdom	visual arts	P1	Bethune		London, United Kingdom
Ian	WILBIN	United Kingdom	visual arts	P1	Napoli		London, United Kingdom

Surname	Name	Nationality	Discipline	Prog	Residing city	Current activity	Current address
Jason	WALLIS-JOHNSON	United-Kingdom	visual arts	P3	Berkeley		London, United-Kingdom
Simon	FLEURY	United-Kingdom	visual arts	P3	Torino		London, United-Kingdom
Mike	NELSON	United-Kingdom	visual arts	P4	Buenos Aires		London, United-Kingdom
Swan	LEWIN	United-Kingdom	visual arts	P4	Chalon-sur-Saône		London, United-Kingdom
Susanmah	SILVER	United-Kingdom	visual arts	P1	Norrt		Trondheim, United-Kingdom
Lisa	WELSBY	United-Kingdom	visual arts	AAE 99	Berlin		Warrington, United-Kingdom
Stella	TOBIA	United-Kingdom	visual arts	OP92	Melun		
Eaithr	LANE	United-Kingdom	visual arts	P3	Mulhouse		
Alison	GILL	United-Kingdom	visual arts	P3	Norrt		
Nick	WAPLINGTON	United-Kingdom	visual arts	P1	Napoli		
Emma	RUSHTON	United-Kingdom	visual arts	P4	Mulhouse		
Hilary	IRVING	United-Kingdom	writing	P1	Luxembourg		London, United-Kingdom
Anthony	EVANS	United-Kingdom	writing	P1	Lisboa		
Ewan	MORRISON	United-Kingdom	writing	P2	Angers		
Léon	ROBINSON	United-Kingdom	writing	P2	Barcelona		
Peter	SINCLAIR	United-Kingdom (R)	visual arts	P3	Cork		Marseille, France
Christopher	STEEL	United-Kingdom (U)	choreography / performing art	P3	Angers		Amsterdam, Netherlands

partenaires des résidences

partners of the residencies

■ **villes et structures artistiques / cities and artistic organisations**

Organisation	Programme	City	Country
Haus der Architektur	3, 4, 5	Graz	Austria
Ars Electronica Center	5	Linz	
Künstlerhaus Dortmund	1, 2, 3, 4	Dortmund	Germany
Institut für neue medien	1, 2, 3	Frankfurt /Main	
Städelschule	4		
Bildo akademie	4	Berlin	
Atelierhaus Mengerzeile	4		
Künsthochschule Für Medien	4	Köln	
Künstlerhaus Schloss Wieperdorf	4	Wiepersdorf	
VOORUIT	4, 5	Gent	Belgium
Mons Musique	5	Mons	
ESAPV - Ecole des Beaux-Arts	4, 5		
Rhythmic Music Conservatory	4, 5	Copenhagen	Denmark
Kulturfabrikken	4, 5		
City of Barcelona	2	Barcelona	Spain
Zaragosa's ballet	2, 3	Zaragoza	
Conservatoire Sup.de Musique	5		
Universitat Politècnica de València.	4, 5	Valencia	
Dpt. of sculpture			
ECAM	5	Madrid	
The Gallery Otso	4, 5	Espoo	Finland
Nordic Institute for Contemp. Art	4	Helsinki	
The Theatre Academy - Dance Dpt.	4, 5		
The Jyväskylä printing Centre	4, 5	Jyväskylä	
Ecole supérieure des Arts	1, 2, 3, 4, 5	Grenoble	France
City of Niort	1, 2, 3, 4	Niort	
Béthune Town hall	1	Béthune	
GMEM, MIM, IMEREC	1	Marseille	
Les Ateliers de la ville de Marseille	4		
Le Quai - Ecole des Beaux-Arts	2, 3, 4, 5	Mulhouse	
Musée du Papier Peint	4, 5		
Musée de la céramique	2		
Musée de l'impression sur étoffes	2		
Festival Premiers Plans	2	Angers	
L'Esquisse, CNDC	3		
Musée Niépce de la photographie	4, 5	Chalon sur Saône	
L'Abattoir	4, 5		

Ecole des Beaux-Arts de Chât.	4, 5	Châteauroux	
Folimage Valence Production	4, 5	Valence	
INJEP	4	Marly le Roi	
Le Plessis, théâtres...	5	Tours	
Workshop & Artist Studio Provision	1	Glasgow	United-Kingdom
Glasgow Film and Video Workshop	4, 5		
Norwich Institute of Art and Design	2, 3, 4, 5	Norwich	
University of Humberside/School of Art, Architecture and Design	3	Kingston/Hull	
Contemporary Art Center	5	Rethymnon	Greece
Hungarian national Gallery	3	Budapest	Hungary
Academy of Fine Arts of Hungary	3		
Assoc. des jeunes compos. hongr.	3		
The National Sculpture Factory	2, 3, 4, 5	Cork	Ireland
Tyrone Guthrie Centre	2, 3	Annaghmakerrig	
Crawford Municipal Art Gallery	3		
Sirius Arts Center	5		
French cultural institute of Naples	1	Naples	Italy
Ensemble musical Octandre	2, 3	Bologna	
Argo Ensemble	4, 5		
Fondazione Italiana per la Fotografia	3	Torino	
Università della Danza	4		
Facoltà di architettura	5		
Giugiaro Design	5		
Facoltà di architettura	5	Genova	
Fabrica	5	Milano	
Centre National de l'Audiovisuel	1, 4, 5	Dudelange	Luxembourg
Galerie Nei Liicht	4, 5		
Kulturfabrik	5	Esch / Alzette	
AKI - Akademie voor Beeldende Kunst	3, 4, 5	Enschede	Netherlands
Het Kruis Van Bourgondië	4	Maastricht	
Jan Van Eyck Akademie	4		
Radio télévision portugaise	1, 2	Lisbona	Portugal
AR.CO	4		
Forum Dança	4, 5		
Oficina d'Angra	5	Angra	
Higher School of Art	5	Macau	
International Centre of Visual Arts	5		
LADMMI	4, 5	Montréal	Quebec - Canada
PRIM	4, 5		
MEDUSE	5	Québec	
Centre de sculpture Est-Nord-Est	5	St. Jean Port Joli	
Academy of Fine Art	3, 4	Bucharest	Romania
Fundatia Multiart	4		
AR.CUB	4, 5		

Centre Culturel Mogošaja	4, 5	Bratislava	Slovakia
Academy of Fine Arts and Design	2, 3, 4		
National Slovakian Theater	5	Göteborg	Sweden
Konstepidemin	4, 5		
Univ. de Göteborg - Dpt. du design	4, 5		
Univ. de Göteborg - Ecole de Photo	4, 5		
		Berlin	Germany
Hochschule der Künste	AAE 98, 99		
Karuna	AAE 98		
Schlesische 27	AAE 99	Brussels	Belgium
Beursschouwburg	AAE 98		
De Zeyp	AAE 99	Copenhagen	Denmark
Terra Nova Theatre	AAE 99	San Sebastian	Spain
Arteleku	AAE 99	Roubaix	France
ARA, TEC, L'œil, Chez Rita	AAE 98	Mantes la Jolie	
Collectif 12	AAE 99	Meaux	
Théâtre Itinérant de la Cité	AAE 99	Bristol	United-Kingdom
VIZ Arts & People	AAE 99	Glasgow	
Castlemilk Youth Complex	AAE 99		
Pearce Institute	AAE 99	Dublin	Ireland
Tallaght Community Arts Centre	AAE 98, 99	Porto	Portugal
Espaço t	AAE 99		

contacts

- **Pépinères européennes pour jeunes artistes**
Patrice Bonnaffé
Pierre Keryvin
BP 13 - 9/11 rue Paul Leplat
78164 Marly le Roi cedex France
téléphone : 01 39 17 11 00
fax : 01 39 17 11 09 - e-mail : info@art4eu.net
Site internet : www.art4eu.net

- **coordinateurs nationaux**
national co-ordinators

Barbara Andree, Sabine Reisner
pepiniere@adm.at
Pépinères Österreich, Autriche

Anna Athanassopoulou
a_ath@yahoo.com
Ministère de la Culture, Grèce

Anne Boddaert, Peter Murray
murraypeter@eircom.net
Crawford Municipal Art Gallery, Irlande

Esko Vesikansa
Esko.vesikansa@artists.fi
Finnish Artist's Studio Foundation, Finlande

Cecilia Borgström-Fälth
cecilia.borgstrom-falth@kultur.goteborg.se
Services culturels de la Ville de Göteborg, Suède

Luigi Ratclif, Patrizia Rossello
gai@comune.torino.it
Circuito Giovani Artisti Italiani, Italie

Andree Cooke
andree@apple-uk.net
Arts Council of England, Grande Bretagne

Jean Reitz

jean.reitz@ci.culture.lu
Centre culturel d'animation régionale
Ministère de la Culture, Luxembourg

Aura Corbeanu

uniter@fx.ro
UNITER, Roumanie

Francine Royer

francine.royer@calq.gouv.qc.ca
Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Canada

Sylvia Durcanyova

sylvia_durcanyova@culture.gov.sk
Ministère de la Culture, Slovaquie

Kresten Thomsen

Kresten_thomsen@yahoo.com
Kulturfabrikken, Danemark

Begoña Fernandez

programas@mtas.es
Institut de la Jeunesse, Espagne

Francisco Felipe

Franfigueroa@jazzfree.com
AMAVI /
Union des associations des artistes visuels, Espagne

Maria Tuerlings

transart@xs4all.nl
Trans Artists, Pays-Bas

Paulo Gouveia

artes.ideias@mail.telepac.pt
Clube Artes e Ideias, Portugal

Pierre Urbain

Pierre.urbain@mons.be
Service culturel de la Ville de Mons, Belgique

les partenaires

partners

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes sont soutenues et financées par la Commission européenne (direction générale éducation et culture), le ministère de la Jeunesse et des Sports (direction de la jeunesse et de l'éducation populaire), et le ministère de la Culture (département des affaires internationales, délégation des arts plastiques, délégation au développement et à l'action territoriale).

Le cinquième programme «artistes en résidence» bénéficie du soutien financier de La Chancellerie fédérale autrichienne (départements des arts), du Arts council of Ireland, du Arts council of Finland, du ministère de la culture de Roumanie, du ministère de la culture de Slovaquie, du ministère de la culture du Portugal, du ministère de la culture de la Communauté française de Belgique, du ministère néerlandais de l'éducation, de la culture et de la science, du département de l'art et de l'éducation de la Communauté flamande de Belgique, du ministère de la culture du grand Duché de Luxembourg, du ministère français de la culture : de la direction régionale des affaires culturelles d'Alsace, de la direction régionale des affaires culturelles du Centre, de la direction régionale des affaires culturelles Rhône-Alpes, de la direction régionale des affaires culturelles de Bourgogne, de la région Rhône-Alpes, du Centre national de la cinématographie, du Danish Cultural Institute, du Centre pour l'art contemporain de Rethymnon et de l'Ecole supérieure des beaux-arts d'Athènes, de l'Instituto de la Juventud, de la Union de Asociaciones de Artistas Visuales et de le concours de l'Institut Valencia de la Joventud, du Clube Português de Artes e Ideias et de l'institut Portugais de la jeunesse, du Conseil des arts et des lettres du Québec, de la région Piémont, de la ville de Gand, de la ville de Tours, de la ville de Valence, de la ville de Milan, de la ville de Göteborg, de la ville de Turin, de la ville de Bucarest, de la ville d'Enschede, de la ville de Bologne et de la ville de Dudelange.

Les Pépinières européennes pour jeunes artistes are supported and financed by the European Commission (Education and Culture Directorate-General), the French Ministry of Youth and Sports and (Youth and popular education department), and the Ministry of Culture (foreign affairs department, visual arts department, development and regional action delegation).

The fifth "Artists in residence" programme is funded by the Austrian federal chancellery (departments of arts), the Arts Council of Ireland, the Arts Council of Finland, the Ministry of Culture of Romania, the Ministry of culture of Portugal, the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, the Department of Art and Education of the Flemish Community of Belgium, the Ministry of Culture of the French Community of Belgium, the Ministry of Culture of Luxembourg, the Ministry of Culture of Slovakia, the French Ministry of Culture : the Regional direction of cultural affairs of Centre, the Regional direction of cultural affairs of Rhône-Alpes, the Regional direction of cultural affairs of Bourgogne, the Regional direction of cultural affairs of Alsace, the region Rhône-Alpes, the National Centre of Cinematography, the Danish Cultural Institute, the Clube Português de Artes e Ideias and the Portuguese institute for youth, the Centre for contemporary art of Rethymnon and the Higher school of fine arts of Athens, the Instituto de la Juventud, the Union de Asociaciones de Artistas Visuales and the Instituto Valencia de la Joventud, the Conseil des arts et des lettres du Québec, the region Piémont, the city of Gent, the city of Tours, the city of Valence, the city of Milan, the city of Göteborg, the city of Turin, the city of Bucharest, the city of Enschede, the city of Bologna, the city of Dudelange.

partenaires institutionnels / institutional partners

ministère de la culture et de la communication (DAI, DAP, DDAT) / ministère de la jeunesse et des sports / ministère délégué aux affaires européennes / ministère des affaires étrangères / commission européenne (direction générale Education et Culture)

Ministry for Culture and Communication (DAI, DAP, DDAT) / Ministry for Youth and Sports / Ministry for European Affairs / Ministry for Foreign Affairs / European Commission (directorate general for Education and Culture)



commission européenne
direction générale éducation et culture

